

Ayawas

Asennmer

Abuddu

Tazwart tamatut

- Afran n usentel
- Tamukrist
- Turdiwin
- Iswi

Iwef Amezwaru : Tarayt d tzri

1. Taşleđt n yisnalsiyen n umernu
 - S.Chaker (1991)
 - Bentolila (1982)
2. Lşenaf n umernu
3. Tarakant tamutlayant
4. Tarakant tamutlaynt di tmaziyt
5. Tasleđt n wammud d ugemmar-ines

Ixef wis sin : Taşleđt d usegzi

- 1- Tasleđt d usegzi n tkerđiwin

Tagrayt tamatut

Tiybula

Amawal

Ammud

ASNEMMER

Slebyi n Rebbi i nessawed yer taggara n ukatay-a. Ad
ninni tanemmirt i wid akk i ay-yefkan afud n
lemɛawna. Tanemmirt d tameqrant i Massa HUSIN
Malika i yesselhan yid-ntey axeddim-a akked Mass
HASSANI i ibedden yid-ntey deg yal taswiɛt mi ara t-
nessuter. Mbla ma nettu imeskyaden ara ad isneqden
axeddim-agi-ntey d yiselmaden n ugezdu n tutlayt d
yidles Amaziy. Tanemmirt i sekra n win ara yeyren
axeddim-ntey.

ABUDDU

Ad buddey akatay-agi:

- I yimawlan-iw ezizen, Baba d yemma i yellan yidi almi d ass-a.
- I yisetma: kahina, Lamyā d warraw-is Addam d ḥewwa d Maryem, i waytma Xaled d Massinissa, i twacult-iw akk.
- I tmeddukkel-iw (Racha, Wardya d Asya, d kati, akked Siham d Kenza.
- Ad as-niniy tanemmirt i akk wid iyi-εawnen deg unadi-agi, d yiselmaden ney d yinelmaden, akk wid iyi-fkan afud iwkken ad kemmley amecwar-iw.
- Tanemmirt d tameqrant i wid ḥemmley.

Lwiza

ABUDDU

Ad buddey akatay-agi:

- **I baba d yemma ezizen iyi-fkan afud deg umecwar yezzifen i d-lhiy.**
- **I yisetma Hakima d kenza, d gma amecuh Akli.**
- **Ad t-buddey i wargaz-iw Nasim i ibedden yer tamaw d twacult-is.**
- **Ad t-buddey i tmeddukkel-iw n rruh, Munya d Kati, Asya d Wardiya, Siham d Kenza.**
- **Ad t-buddey i akk tid wid sney ama si lqerb ney si lbaed.**
- **Ad t-buddey i Massa Malika d yiselmaden n tseddawit.**

Rachida

Tasegzilt

A: Tamzabit

B: Tacenwit

C: Tamaziyt n waṭlas alemmas

D: Taqbaylit

E: Tasiwit

TAZWART TAMATUT

Tamaziyt d tutlayt n tefriqt ugafa maca tura tebda yef waṭas n tantaliyin, acku deg umezruy-ines aṭas n tedianin i d-yeḍran (tṭradat). Yef way-agi ad naf tamurt n tmazya tefreq d timura : Lzzayer, Lmerruk, Libya, Tunes, Mali ...atg. Ay-agi yefka tagnit i yal amaziyt ad isemmi i tantala-nnes ilmend n temnaḍt ideg yettidir, ad naf : Taqbaylit yer Leqbayel, Tacawit deg yIcawiyen, Tarifit di Rrif n Lmaruk, Taydamsit di Ṭadames di libya... Afraq-agi, yegla-d s ubeddel di tmeslayin, ttruhun-as kra n wawalen yerna tettawi-d wiyed nniḍen seg tutlayin nniḍen. Akken d-yenna S.CHAKER « amsefhem gar yimaziyen ixuṣ aṭas imi mbaeaden »¹.

Akken diy ad naf L.GALAND yenna-d : « timnaḍin yellan di tmazya ur ddint ara yakk deg yiwen ubrid n temhazt, ur edilent ara lḡiran, ur tent-tḥuza ara yiwet n tezirt. Ay-agi yegla-d s temḍawit gar-asent»².

Rnu yer waya, tajumma wessiḗen n tmazya akked lexsas n umlil gar yimezday-is, ḡḡan yal tamnaḍt s tmeslayt-is imi yal yiwet amek tessemras kra n wawalen. Amgarad-agi yellan gar tentaliyin : yettili-id s waṭas deg wawal akken i d-yenna Mass Heddaddud : «temsilit, akked tseddast xas ulama tantaliyin-agi cerken-ten kra n wawalen akked ilugan n tseddast »³.

Imusnawen n tesnelsit deg wassmi bdan anadi yef tutlayt d tsekla n tmaziyt ama d irumyen ney d imaziyen Md: A.Basset 1948, F.Bentoulila 1981, S.Chaker 1978, tamuylin-nsen terṣa yef tantaliyin n timaziyin akken ad d-inin belli llant aṭas n tantaliyin di tutlayt tamaziyt, diyen akken ad tt-id-taf tsuta I d-iteddun, akken diyen ad ten-fehmen yimdanen nniḍen, wid yebyan ad issinen timetti n tamaziyt, yef aya i d-nefren semmus n tantaliyin deg-sent ad naf: Taqbaylit, Tamzabit, Tasiwit, Tacenwit, Tamaziyt n waṭlas alemmas.

Tutlayt n tamaziyt am tutlayin nniḍen, tasnelsit d ajgu alemmas-ines, imi ula d nettat tesḗa deqs n tantaliyin d ayeṇ i tt-yeḡḡan ad tili d tamesbayurt n umawal, seg tantala yer tayed aṭas n wawalen yemgaraden, taḍawit d tin yemxallafen imi mbaeacent temnaḍin.

Amawal n Tamaziyt, iyurimen-is igejdanen d isem akked umyag, amyag yezmer ad yili weḥd-s d tafyirt akken diyen yezmer ad yessedfer isemmaden: irbiben d yimerna ...

Seg yisedfar-agi, nefren taggayt n yimerna acku ur ugiten ara inadiyen yef taggayt-agi nessemras-it akken ad yeggucel wawal di tefyirt.

¹ CHAKER S. *Manuel de linguistique berbère (syntaxe et diachronie)*, Ed, ENAG, Alger, 1996, p 7.

² GALAND L. *Unité et diversité du vocabulaire*, Ed. Dot. A. Giuff. Re, Milano, 1970, p 15.

³ HADDADOU M. A. *Le guide de la culture berbère*, Ed. Ina-yas, Alger, 2000, p 17.

1. Tamukrist

Leqdic deg tayult n tantaliyin n Tamaziyt d win yesean lexxas meqqren acku drus n tezrawin imuggen deg wannar-agi, xas akken ad d-naf tantala Taqbaylit tessawed yer kra n uswir deg unadi ama seg tama n (tesnalya, tasnamka, tamsisliit d tseddast) maca tantaliwin tiyaḍ drus n tezrawin imuggen fell-asent seg yal aswir ladya agmar n umawal.

Leqdic-agi-ntey, ad yili d amezwaru ara imuggen yef tenḍawit n umernu gar tantaliyin n Tmaziyt. akken ad d-nerr yef yisteqsiten-agi :

- Ma tella tenḍawit gar yimerna n tantaliyin-agi.
- Ma yella umgired gar talya d unamek si tantala yer tayed.

Nefren smus (5) n tantaliyin:

kraḍ n tantaliyin si tmurt n Lezzayer : taqbaylit, tacenwit, tumzabt

- yiwet seg Lmaruk : tamaziyt n watlas alemmas
- d tantala n siwa I d-yuzgan di maṣer

afran-agi, yella-d ilmend n usebeed gar tantaliyin-agi, imi llant tid ibeeden mliḥ, llant tid ur msebeadent ara mliḥ.

2. Turdiwin

Ulac anadi ur nessi tarimt, imi yal tarimt tebna yef turdiwin iwakken ad nessawed yer yiswi-ntey, ney yer tifat n tmukrist :

- Ihi yezmer ad tili tenḍawit n talya d tin n tesnamkit.
- Yezmer ad d-naf tenḍawit n umawal d tin n talyawit gar semmus (05) n tantaliyin.

3. Iswi

- Nwala d akken asentel-agi ixuṣ di temkarḍit, ulac aṭas n leqdic fell-as.
- Nebya ad d-nawi amaynut i yimeyriyen akken ad zren belli llan aṭas n yimerna di tutlayt tamaziyt, yal tantala tesa imerna-is maca xas mgaraden mačči s waṭas imi llan wid yettcabin.
- Nebya ad d-nin d akken imerna-a mgaraden seg tantala yer tayed.

4. Asenked n tantaliyin

a) Tamzabit

Tumzabt deg tmurt n Lezzayer, tettumeslay syur 300.000 Yimzabiyen, qqaren-asen diyen s tmaziyt At Ylan ney At Mzab s taerabt qqaren-asen Bni Mzab, deg temnaḍt n Tyerdayt deg

TAZWART TAMATUT

sebea n yiɣerman-is (Tayerdayt, At Yezjen, At Bunur, Igararren, At Mliccet d Tejnint d At Yeregden). Timetti n Yimzabiyen d tin yesean assay iğehden yer tesređt, deg tuget yinawen-nsen seqdacen idrisen n tesređt ttabdaren-d tidyanin d teqsiđin yerzan n biwat. Imzabiyen ass-a bdan ttellin tiwwura i tumzabt anda ara naf kra n yifuras d yinadiyen ussnanen imuggen fell-as ama seg tama n ugmar n wayen akk icudden yer tsekla tayerfant n temnađt amezruy d tesnilest. Amyekcem gar Yimzabiyen d Waeraben yegla-d s unermis gar yidelsan-nsen; anermis-a yewwi-d azerrer yef tutlayt anda ara naf kra n wawalen i d-yekkan seg taerabt seqdacen-ten Yimzabiyen maca s lqaleb n Tumzabt.

b) Tamaziyt n wařlas alemmas

D tantala tamaziyt i ttmeslayen di lamruk, deg wařlas alemmas.

Tantala-agi seg twacult n tafrusyawit, sexdamen di tira-nsen tiffinay akked tefrensist d ciř n

Taerabt, ařas n wid yettmeslayen tamaziyt ttidiren di tlemmast n lmaruk d wayen I as-d-

yezziin Md: At Mellal, Ifran, Azru, Xnifra,,,,,

c) Tacenwit

D yiwet n tantala seg tutlayt tamaziyt, ttmeslayen-tt di temnađt n Dahra.

Ttmeslayen-tt azal n 80.000 alma d 150.000, ladya di Bni Menser d Bni Ĥawa.

Tettekki yer twaculin n tmeslayin deg-sent:

- timeslayin n chamito_sémitique.
- timeslayin n tmaziyt.
- timeslayin n tmaziyt n ugafa.
- timeslayin n tzennatit.

Yekka-d yisem-agi Tacenwit seg temnađt n yicenwiyen qqaren-asen diyen Adrar n Cnewa.

d) Tasiwit

D tantala tamaziyt, ttmeslayen-tt yimezdey n isiwin (siwa) id-yezgan deg ugafa utrim n tmurt

n Mişra. Amđan n yimsawalen s tantala-a d win yellan gar 20.000 alma d 45.000 n yimsawalen.

e) Taqbaylit

Taqbaylit d tantala tamaziyt n tefriqt n ugafa, ttmeslayent iqbayliyen di tmurt n Leqbayel. Ttmeslayen-tt azal n 3,5 n yimelyan di tmurt n Leqbayel, azal n 6 n yimelyan deg umađal.

Di Lezzayer d tameslayt tamezwarut imi d nettat i ittwameslayen s wađas, tettekki yer

5. Tarrayt n unadi

Akken ad d-nessaweđ akatay-agi-ntey yer taggara:

Nessexdem ađas n yidlisen akken ad d-nejmeε ammud yelhan i unadi-ntey, seg-sen idlisen n tmaziyt n uswir alemmas akked wid yellan di temkerđit d yisefter n lartirnat.

D tazrewt ara yebđun yef krađ n yiħricen; ad nezwir ameslay s uħric n tesnarrayt anda ara d-nessegzi tarrayt n tezrawt, sin akkin ad neđdi yer uħric n tezri ; deg-s ad neeređ ad d-nefk tibadutin n yiferdisen n umahil .

Ger taggara, ad neđdi yer uħric n tesleđt n tkerđiwin n trakant tamutlayant, wer ma nettu tazwert d teggrayt tamatut.

Ixef amezwaru

Tarrayt d tezri

Deg yixef-agi amenzu, di tazwara ad d-nmeslay yef taggayt n umernu d wamek i tselden kra isnalsiyen di tantaliyin yemgaraden, rnu yur-s, ad naereḍ ad d-nawi awal yef trakant tamutlayant d yinadiyen ixedmen fell-as yimusnawen, am: A. Basset/ M. Lafkioui/ L. Galand/ akked S.Chaker.

Deg yixef-agi, ad nwali acu n tenḍawiyin i nezmer yak ad d-naf deg wammud-agi-ntey? Acu-t wallal i nezmer ad nsexdem akken ad neqḡed imerna-a di tkerḍiwin.

1. Taḡleḍt n yisnalsiyen i umernu

Amernu di tesnilest d yiwet n taggayt n tjerḡumt, am umyag, tanzeyt, atg. Di Tmaziyt, amernu yezmer ad yili d ameskil am *aṭas/waṭas* ney d arneskil, ur nettbeddil ara talya, am *drus*. S umata irennu yer umyag, akken irennu yer yisem, diyen irennu ula yer umernu nniḍen akken ad ibeddel kra seg unamek nsen.

Nseqdac imerna akken ad d-nernu kra i unamek n tefyirt. Imedyaten: anda yella, idelli d aḍu, yusa-d ass-a, d azyal tura. Tikkwal, kra n yimerna yetṭafar-iten-id umqim "i" ma zwaren-d amyag. Imedyaten: atas i ččiy, s tazza i d-yusa. Mi ara d-zwiren isem, tetṭafar-iten-id tanzeyt "n". Imedyaten: sdat n uxxam, ddaw n udrar. Tikkwal ḍayen imerna zemren ad ten-id-ḡefren yimerna nniḍen. Amedya: ass-a zik i d-ffeyey.

Amarnu ur yesei ara yiwen n umkan di tefyirt, acku yettbeddil-it, akken i d-yettas di tlemmast n tefyirt i d-yettas di tazwara ney di taggara n tefyirt. Tasleḍt-is, tettili-d eḷaḡsab n umkan yetṭef di tefyirt akken i d-yenna fell-as S. Chaker « amarnu di tmaziyt am wid n tutlayin niḍen ur yerkid ara umkan-is »⁴

Γef aya ad d-naf aṭas n yimusnawen bḍan imerna d taggayin deg-sen:

1/ S.Chaker (1991)⁵

- Chaker yettwali amarnu ilaq ad yeddu yef taggayt n ufulman mačči ulmis/ aranikan, yebḍa-t yef ukuzet (04) n taggayin:
 - Imerna n wakud

⁴ CHAKER S. Ibid, PP157-163.

⁵ CHAKER S. *Un parler b b re d'Algérie(Kabylie), syntaxe*, Ed, Thèse présentée devant L'université de paris v, le 16 décembre 1978, PP 176-179.

- Imerna n wadeg
- Imerna n tesmekta
- Imerna n tyara

2/ Bentoulila (1982)⁶:

Bentoulila yebda amernu yef (07) n taggayin :

Imeslay-d yef yimerna n tibawt (ur)
Imerna n usisten (ma)
Imerna n usidmer
Imerna n usidmer imezgan akked le monème (Ay)
Imernan n ukenni (amu)
Imerna imezgan d tesyunt (yer), yebda yef sin yehricen :
Imerna n wakud
Imerna n wadeg
Imerna imezgan s tesyunt : imerna n wadeg
imerna n wakud
imerna n tyara
imerna n tesmekta

2. Leşnaf n umarnu⁷ :

A/ Llan yimerna n wakud :

Tura / idelli/ azekka/ llina/ qabel/ wabel/ Ass/yid.

Md: idelli yewwta-d ugeffur s waṭas.

B/ Llan yimerna n wadeg:

D axel/ da/ dina/ deffir/ berra/ yeffus/ sufella/ ddaw.

Md: Deffir n uxxam.

Am dina am dina.

C/ Llan yimerna n tyara :

⁶ BENTOULILA F. *Les classes d'unités significatives en berbère*, fascicule 1, 1986, PP 45-48.

⁷ ADOUN A. *Amnir n tmaziyt le gide de tamaziyt*, Ed, Art plume, 2018, PP 16-17.

Akken/ akka/ tifudemt/ tinegnit/ sttawil/ s tazla

Md: yeqli tifudemt uqcic-nnia ilehhu s tazla.

D/ Llan yimerna n tesmelkta:

Cwiṭ/ aṭas/ drus/ ugar/ geddac/ cuya/ cwiya/ geleum/ acemma/ annect.

Md: Aṭas n tlawin yellan deg umaḍal

Tamawt :

- Amarnu “deqs” yezmer ad d-yas deffir-s umqim awṣil :

Md: deqs-is / deqs-nsen.

- Imerna (aṭas_ drus_ cwiṭ) :

Md: Aṭas n yidlisen n tmaziyt i yellan/ Drus i yečča/ Cwiṭ kan i yesεa.

- Amernu n “Anect” yezmer ad yili ney ad d-yas deffir n umqim ameskan.

Md: Annect-agi kan i d-yiwi.

3. Tarakant tamutlayant

3.1. Tarakant tamutlayant

Tef akken id-yenna chaker : « la géographie linguistique est une branche de la diactologie qui s’occupe de localizes les unes par apport aux autres variations linguistique, au sein d’une aire linguistique déterminé et de les catographier »⁸, tarakant tamutlayant d yiwen n uḥric n tsentala i isemgaraden gar tenḍawiyin n tesnalsit deg waṭas n temnaḍin, iwakken ad tent-id-sefhem, ad tent-id-segzi imir ad tent-seggem di tkerḍiwin tirakalin.

Ula d Dubois yenna-d yef tarakant tamutlayant belli d tazrewt n tenḍawiyin i ittwaxedmen yef tmeslayt n yiwen n umdan ney ugar (timetti) seg temnaḍin yemxallafen.⁹

3.2. Iswi n Tarakant tamutlayant

Iswi-nes d aseggem d uqeed n tmeslayin deg waṭas n yiḥricen n tesnalsit

⁸ CHAKER S. *Encyclopidie Bérbère*, 1998, pp 3059-3061.

⁹ DUBOIS J et all, 1994, idem, p 221.

Md: ama ayen yeean tasnalğa, tasnamekt, timsislit, n tseddast.

Asegzi d u qead n wawalen di tkerđiwin.

3.3. Tarakant tamutlayant di tmaziyt

a) André Basset

André Basset d yiwen gar yimusnawen imezwura i ixedmen yef tmaziyt gar yiseggasen n 1926-1949, ixeddem kan yef tmaziyt d yimaziyen yellan di tefriqt n ugafa.

Si Lezzayer : leqbayel, icawiyen, itargiyen, imzabiyen, akked Tmuritanit, d Figig, Tidikelt seg useggas n 1933, 1934, 1935, 1936, 1937, 1945, 1948, yexdem diyen ula di lmaruk (deg unzul n lmaruk) 1942.

Ataş n wawalen i d-yegrew seg ssuq n n taddart imi din i tnejmaeen atas n yimdanen (ataş n wid i d-yettasen seg temnađin yemxallafen), gar yidlisen n Basset ad naf adlis n “Etude de géographie linguistique en kabyle” deg-s sin n yiħricen n umawal :

- Aħric n tfekka n umawal n umdan, d uħric n yiħersiwen, deg uħric n tefka igrew-d azal n 20 n wawalen n tefka n umdan di tmaziyt¹⁰.

➤ Md : le doigt / ađad p75-76

« Ađad et ađad » di tmurt n Leqbayel, berra n tmurt n Leqbayel « ađad et đad » ad ten-af

Akka : ađad: semlal (tazerwalt/ wtifa)

đad: seyručen (igeznayen/ temsimen/ bettiwa)

(iznacen/ Menser/ Wargla/ Mżab)

Llan wid i t-yeqqaren anda niđen

ađad: zemmur(M.c.B)

đad: sened

¹⁰BASSET A. *Géographie en kabyle, sur quelque terme berbère concernant le corps humains*, éd. Librairie Ernest Leroux, Paris, 1926, PP 64-65-75-76

Ayelluy n teyra deg { aḍaḍ- ḍaḍ

{ aṭaḍ- ṭaḍ

Am tamawt yellan deg { afus – fus

Qqaren diyen: aḍ - acaca

Tukad – jbel n fusa

aḍayḍi – zennaga

ass eked – adrar

➤ Md2: Le ci (lecfar) p64-65:

Assfer akked ssifer d awalen iretṭalen id-yekkan si tutlayt n taerabt.

Assfar di trifit (iyram), ssifer deg ayt Meseud (taguba).

Irgel (asuf)/ Argalen (asget) qqarent di wagnun, ayt yani

André Basset yufa-d deg kra n temnaḍin n tmazya awal-agi lecfar yesea azar BL:

- Abel: yer irifiyen (Temsaman, Bettiwa, Menser.....)
- Abil : di beryan.
- Abal: di wargla (R,B)

Tamawt:

Awal-a lecfar i d-nebder deg Timnaḍin-agi yesea yiwen n uzar (BL).

Anadi n André Basset yef tmeslayt n yitargiyendi tmurt n Suddan akked tmurt n Nijer deg useggas (1935-1936), axeddim-is yebna-t yef yiwen n usteqsi “ismawen n yiwersiwen iweeren yezwar di tmurt n Suddan deg temnaḍin-agi (tilabiri, filingi, tahwa, madawa, maradi, zindi akked agadas), anda yessawed ad d-yejmae azal n 30 n yimselyuyen.

Yufa-d tanḍawit n temsislit md: N/I, ayelluy n « i » di taggara md: idami : idam

Z: tazuri/ tazuri/ tasuri

ayelluy n tergalt « y » : ayluy/ aluy

ula d tinɗawiyin niɗen grant-d amur nsent am tenɗawit n telyawit/ n tesnarawalt/ n tjerrumt, lion : aweqqas/aweysu.

Tanɗawit n tmawalt di tama n yiberkanen, atas n wawalen id-yejmeɛ s yur-sen (Sunɗay/ Jerma/ hawsa¹¹).

b) Galand lional

(tarakant tamutlayant di temnaɗt n Imi n tanut , deg waɗlas n Imaruk).

Galand yexdem yiwen n unadi deg ugafa n waɗlas n Imaruk deg yiseggasen n 1953 d useggas n 1954, anadi-agi yef tarakant tamutlayant i iwin azal n 40 alma d 50 n wawalen.

Ismawen n yiwersiwen d yiħricen n tmellalt- imerna n wakud.

Anadi i yexdem deg useggas n 1953 deg uyerbaz n Imi n tanut d asteqsi n yinelmaden d uyerbaz n dwiran, yufa-d azal n 08 n yiderma n Imaziyen deg-sen:

- | | |
|------------------|---------------------|
| - Tisqqi | - Tizgi |
| - Ilinfukt | - Lqesbelt ɗataniya |
| - Timezɡawd | - Agadir ufullus |
| - Afella n talat | - Ayt uz-bayr |

Axeddin-agi n Galand d win I d-yemmalen amkan n tantaliyin timaziyin di tesnalsit diyen izerw-d amek bnan kra n wawalen, md: - Azger (asuf)/ izgaren (asget)

- Afunas (asuf)/ ifunasen (asget)

- Amugay (asuf)/ imugayen (asget)

Ula deg-sen tanɗawit n telyawit d temsislit akken diyen awalen-a ttwafhamen deg yal tamnaɗt, maca ur ten-sexdamen ara (ur ten-qqaren ara).

Galand yexdem diyen yef yiħricen n tmellalt

Md: (awrey d umellal n tmellalt)

¹¹BASSET A. *Parlers touargs du soudan et du Niger*, N° :2-3, Avril-Septembre 1935. PP 1-3.

- iferzz (asuf)/ iferzzan (asget), deg usamer n temnađt-a “ Imi n tanut” d lđiha n wadda n Seksawa.
- Iferzzi (asuf) akked aferziz/ iferzzan di lđiha n umalu n dwiran.
- Aferzzu yufa-t-id deg wađlas (Idu semlal).

c) Lafkiwi

Anadi texdem lafkiwi yef tarakant tamutlayant i d-yellan yef tenđawiyin n tantaliyin timaziyin

N tefriqt, (tarifit) tettwabna yef kra n yinawen :

Anili : lafkiwi deg wanaw-agi texdem tazrewt yef tarakant tamutlayant anda i tkenna gar tenđawiyin yemxallafen.

Azgen anili : deg yinaw-agi Lafkiwi tessexdem adiwenni d kra n yisteqsiyen yef wađas n yisental yemxallafen, tikwal tessedfar-iten s tugniwin.

War anili : deg wanaw-agi tamuylis tersa yef tanfaliyin tumyigin d trumyigin.

Lafkiwi teqqim deg unadi-is azal n 9 wagguren gar yiseggasen n 2001/ 2003.

Nebder-d kan krađt-agi n yimusnawen maca mazal ugar n wid ixedmen yef Trakant Tamutlayant:

- S.Chaker (*la géographie linguistique*).
- R.Basset (*Le nom bébrbère des plantes dans les traités des simples d'Ibn Al-Baitar*).
- R.Breton (*géographie des langues*).

4. Ammud d ugmar-ines

Anadi-ntey yebna yef sin n yiđricen, deg yal ađric ad d-naf deg-s azal n yixfawen.

S umata deg unadi-ntey nefren-d semmus (05) n tantaliyin fella-asant i yebna uxeddim deg-sent: Taqbaylit/ Tamzabit/ Tacenwit/ Tasiwit/ Tamaziyt n wađlas alemmas.

Nexter tantaliyin-a acku nebya ad nwali amgired yellan gar-asant deg taggayt n yimerna, diyen tanđawit d tin i ibanen gar-asant acku yal yiwet tebeed yef tayed, yal yiwet amek i ttmeslayen yimezdey-is yas lmaena yiwen-is maca mgaradent di tira, ihi d tagi i d sebba akken ad d-tili tenđawit gar-asant.

Ixef amezwaru : tarrayt d tezri

Nefren diyen tintaliyin-agi axatar nebya ad d-nernu kra n umaynut iwayen yellan yakan di temkarđit n tutlayt tamaziyt, imi drus n leqdic i yellan yef taggayt n yimerna.

Nejmaε-d azal n 116 n yimerna seg semmus n tantaliyin-agi deg-sen:

Imerna n wakud	Imerna n wadeg	Imerna n tyara	Imerna n tesmekta
49	22	33	21

5. Tarrayt n tiddi n QGIS¹²

D yiwen n useyzan s wacu i nezmer ad nsebgem awalen yemgaraden di tkerđwin, d tawil i d-yennulfan i tikkelt tamezwarut di yulyu 2002(2.2), yeffey-d i tikkelt tis snat di 2020 (3.16.1)/(3.10.12), QGIS d aseyzan n SIG (d tawil n yisallen n tkerđwin), iteddu yer yiseyzanen ilellyen. Nefren QGIS acku yessuffuy-d tikerđwin wennieen yernu yis-s i nezmer ad naru akk isekkilen n tmaziyt.

Akken ad d-nuffey tikerđwin-agi akked imukan-nsent nekkes-itent-id seg : <http://www.gadm.org/country> ; <http://www.diva-gis.org/datadown> ; <http://www.divagis.org/gdata>.

Deg le *site*-agi, ad tafem akk timura n umađal, nkkenti nefren-d kan ayen i ay-yeenan : *DZA_adm.zip* i tmurt n Lzzayer, *EGY_adm.zip* i tmurt n Maser, *LBY_adm.zip* i tmurt n Libya, *MAR_adm.zip* i tmurt n Lmaruk, *TUN_adm.zip* i tmurt n Tunes, akka i d-nssuffey takerđa n tefriqt ugafa.

Akken ad d-nεeggen tantaliyin i nefren ama : taqbaylit, tcnwit, tumzabt, tasiwit akked d tmaziyt n wađlas alemmas, di tkerđwin-agi nssuffey-d aređi-nsent seg *le site*-agi :

¹² QGIS sawalen6as dayen *Quantum GIS* est un logiciel SIG (ANAGRAW ASLEKMAN N TRAKALT) libre et multiplateforme publié sous licence GPL, accessible et téléchargeable gratuitement via internet sur le site web : <http://www.qgis.org/fr/site/forusers/download.html>. Dans notre travail, nous nous sommes servis de la version stable 2.8. 9. La dernière version 3.4.3 est sortie en 21 décembre 2018.

<http://download.geonames.org/export/dump/>; <http://earth-info.nga.mil/gns/html/namefiles.htm>
; <http://download.geonames.org/export/zip/>.

Mbaed mi d-negmer amud-ntey d yisalen i neḥwaḡ, nɛemmer-iten di tfelwit n Excel.

6. Tabadut n kra n wawalen igejdanen

1. Tanɗawit

D amgired di talya ney deg unamek i d-yettilin gar wawalen ama deg yiwet n tantala ney deg tantaliyin niɗen, seg tenɗawiyin-agi nefren tanɗawit talyawit, akked tin n umawal.

2. Tasleɗt n Tesnalya

D tazrewt n talya n wawalen d wassay yellan gar-asen deg yiwet n tefyirt yef waya yenna-d Martenet: “Tasnalya teena kan amgired deg talya n wawalen”¹³.

1/ Azar

Yettili-d s tukksa n yisezwaren d teyra i wakken kan ad d-qqiment tergalin d tid-nni iwumi neqqar azar .

« La racine est un élément radical essentiel commun à un groupe de mots étroitement apparenté par le sens ». « Est un signe linguistique qui a un signifiant comme tous les signes linguistique¹⁴ ».

Azar d netta i d aferdis agejdan yis-s i yettaley wawal, yis-s nezmer ad d-nessaley awalen nniɗen yemmxallafen deg unamek.

Md:

Taxxamtad nekkes “t” n wunti d teyra ad d-qqiment kan tergalinXM d wagi i d azar.

¹³ MARTINET A, *Le français parler, analyse des unités phoniques et significatives d'un corpus recueilli dans la région parisienne*, T1, Ed. SELAF, paris, 1974, PP 343.

¹⁴ CANTINAU J, « Racine et schème », in : *Mélange offert a William Marçais*, Ed. Maisonneuve, Paris, 1950, p 122.

2/ Asalay

« Le schème est lui meme aussi un signe linguistique et comporte comme tel un signifiant et un signifié »¹⁵, ula d asalay yesea anamek yesea diyen signifiant et signifié.

Asalay, akken i t-id-yenna Chaker « D taggayt n teyra i nrennu i uẓar i tazwara ney i taggara iwakken ad d-nessiley awal »¹⁶

Md:

Abrid.....nesea aẓar BRD ad nernu tiyra.....accie

Tafelwit-a deg-s aẓar d usalay:

3/ Tasleḍt n kra yimerna

- Imerna n wakud

Tantala	Aẓar	Asalay	Amarnu
A	S	aC ₁ u	Ass- (wa d ameqqim ameskan)
B/D	S	aC ₁ a	Ass-a
C	SD	aC ₁ ac ₁	Assad
E	SF	ac ₁ c ₂ a	Asfa
A	C	AC ₁ a	Acca
B	DČ	Ac ₁ C ₂ a	Adečča
CD	ZK	Ac ₁ C ₂ a	Azekka
E	TF	c ₁ ac ₂ u	Tafu
A	C + WSN	aC ₁ a + c ₁ aC ₂ C ₃ i	Acca n wass-nni
B	DČWS	ac ₁ C ₂ ac ₃ ic ₄	Adeččawis
C	ZKNS	ac ₁ C ₂ ac ₃ c ₄	Azekkanes
D	ZKN	ac ₁ C ₂ Ac ₃ i	Azekka-nni
A	DM	c ₁ ic ₂ a	Dima
D	DYM	c ₁ ac ₂ c ₃	Dayem

¹⁵ CANTINAU J, Ibid, p 130-132.

¹⁶ CHAKER S, Manuel de la linguistique berbères tom2 (syntaxe et diachronie), Alger, Ed. ENAG, 1996, PP 54-56.

Ixef amezwaru : tarrayt d tezri

E	DM	c_1ic_2a	dima
A	MR	ic_1ac_2u	Imaru
B	MR	ic_1ic_2	Imir
C	DFK	$c_1c_2ic_3$	Dyik
E	DK	ic_1ic_2	Idik
B	LN	iC_1ic_2i	Illini
D	LN	C_2ic_2	llina
A	M	ac_1u	Amu
B	M	aC_2a	Amma
B	KL + S	$c_1uC_2 + aC_1$	Kull ass
D	KWS	$aC_1c_2ac_3$	Akkwas

• Imerna n tyara

Tntala	Azar	Asalay	Amarnu
A	M NC	$c_1 ac_1c_2$	Manec
B	M X	$c_1 ac_1c_2$	Mamex
C	M KD	$c_1 c_1c_2a$	Mekda
E	M K	$c_1 c_1ac_2$	Mamek

• Imarna n wadeg

Tantala	Azar	Asalay	Amarnu
A	D/ DN	c_1a / c_1ac_2i	Da (dani)
B	D/ DYK	$c_1a/ c_1ac_2c_3$	Da (dayek)
C	GD	c_1c_2i	Gdid
D	D	c_1a	Da
E	DGDY	$ac_1c_2ac_3a$	Agdaya
A	S	c_1a/ c_1ac_2i	Sa (sani)
B + D	SY	c_1c_2a	Sya

Ixef amezwaru : tarrayt d tezri

A	DNT	$c_1iC_2ac_3$	Dinnat
B + D	DN	c_1ic_2	Din
C	GDN	$c_1c_2ic_3c_4$	Gdind
E	GDWK	$ac_1c_2ac_3uc_4.ci$	Agdawuk-si
A	SNT	$c_1iC_2ac_3$	Sinnat
B	SYN	$c_1c_2c_3$	Syen
D	SYN	$c_1c_2ic_3$	Syin
A	SMN	$c_1c_2ac_3i$	Smani
B + C	MNS	$c_1ac_2ic_3$	Manis

• Imerna n tesmekta

Tantala	Azar	Asalay	Amarnu
A	WL	c_1ac_2u	Walu
C	BHR	$c_1ac_2c_3$	Bahra
E	WĠ	c_1ac_2	Wağ
A	DRS	$c_1c_2uc_3$	Drus
C	DRS	$ic_1c_2uc_3$	Idrus

4/ Awal uddis (tasuddest)

Awal uddis d asdukkel n sin n yiferdisen akken ad d-nessaley awal amaynut, maca asuddes-agi yettili-d yef sin yinawen:

1/ Sin n yiferdisen uddsen s tanzeyt

2/ Sin n yiferdisen uddsen mebla tanzeyt, tikkwal mbaʼaden tikkwal mentaʼden.

5/ Timitar n wawal

Imi amarnu yedda di taggayt n yisem, ihi ula d netta yettawi timitar –is maca yemgrad ci, yesea tawsit, addad d umḍan.

3. Tawsit

Amalay	Unti
Ssbaḥ	Tassebḥit
Meddi	Tameddit

4. Amḍan

Asuf	Asget
Ass	Ussan
Aseggas	Iseggasen
Iḍ	Uḍan

5. Addad

Addad ilelli	Addad amaruz
Aseggas	Useggas
Ass	Wass
Azekka	Uzekka
Iḍ	Yiḍ

1. Tasleḍt n umawal

Di tmaziyt tetṭuqet deg-s tenḍawit imi atas n tantaliyin I yellan deg-s, s ways tuyel d tamesbayurt.

• **Awal Aretṭal**

Awal areṭṭal ney amerḍil d awal i d-newwi seg tutlayt taberranit yer tutlayt-nney nrennu-t yer umawal-nney, nessemras-it di tudert-nney n yal ass¹⁷.

Md: Qlil/ dixel/ lwaqt/ qrib/ abadan/ zman/ ddunit/ bekri/ aktar/ walu/ wahed/ dduhriyet/ ssbaḥ/ baṭel/ aqel.

• **Taflwit n yimarena d uẓar-nsen ;**

Imerna n wakud

Tantala	Amarnu	Aẓar	Ism-is s tefrensist
A B D E	Deḡ Iḍ Laec Iṭellin	ḌČ Ḍ LΣC Ṭ	Hier
A B CD E	Acca Adečča Azekka Tafu	C DČ ZK TF	Demain
A D	Ḡebcca Şşbaḥ	ḠBC ŞBH	Matin
A B D E	Awerrri wacca Ass niḍen Sel azekka Bajda	WR + WC S + NḌN SL + ZK BJD	Après demain
A D E	Gatut/ Gatul Laemer Abadan	GTL LΣMR BDN	Jamais
A D	Bekri Zik	BKR ZK	De bonne heure
A	Ddunit tamezwart	DNT + MZWR	Autre fois

¹⁷ DOUBOIS J et al, *Dictionnaire de linguistique*, Ed. Larousse, Paris, 1989, p177.

Ixef amezwaru : tarrayt d tezri

B	Ussan-in	SN	
D	Zman	ZMN	
A	N turu	NTR	Tout à l'heure
B	Illini	LN	(pour le passé)
D	Llina	LN	
A	Bessi amu	BS + M	Tout à l'heure
B	Qlil amma	QL + M	(pour le future)
D	Ticki	TCK	
A	Izwa lħal	ZW + LH	Tard/ en retard
E	Waħri	WħR	
A	Awerri wasennat	WR + WSNT	Avant hier
D	Seld idlli	SLD + DL	
B	Akked Şşbaħ	KD + ŞBH	Au matin
C	Şşbaħ		
E	Asru		
B	Akked tmeddit	KD + TMD	Au soir
C	Tadegwaţ		
E	Tatemt		
C	Ammas n wass	MS + WS	Midi
E	Dduhriyet		

Imerna n wadeg

Tantala	Amarnu	Azar	S tefrensisit
A	Sa	S	D'ici
BD	Sya	SY	
E	Figda	FGD	
A	Γel dinnat	ΓL + DNT	Là bas
B	Ayir	ΓR	
C	Dihin	DHN	

Imerna n tesmekta:

Tantala	Amarnu	Ażar	S tefrensist
A	Yeyeb	YTLB	Beaucoup
B	Σiṭa	ΣIṬ	
C	Bahra	BHR	
D	Aṭas	ṬS	
E	Kum	KM	
A	Walu	WL	Très
C	Bahra	BHR	
E	Wağin	WĠN	
A	Bessi	BS	Un peu
C	Imik	MK	
D	Ciṭuḥ	CṬḤ	
E	Ḥebba	ḤB	
A	Wjar	WJR	Plus
D	Aktar	KTR	
A	Wdun	WDN	moins
C	Gar	GR	
D	Aqel	QL	
AE	Berka	BRK	Assez
D	Deqs	DQS	
C	Kullu	KL	Entièrement
E	Nuba	NB	

Imerna n tyara:

Tantala	Amarnu	Ażar	S tefrensist
A	Mbessissa	MBS	Doucement
B	Swaḥd	SWḤD	
E	Berraḥh	BRḤH	

Ixef amezwaru : tarrayt d tezri

B	Ammen	MN	Comme cela
D	Akka	K	
E	Amsuk	MSK	
B	Suyil	SyL	De force
D	Bessif	BSF	
B	Bħal	BħL	Comme
C	Mekda	MKD	

Tagrayt

Di taggara n yixef-agi amenzu, tarrayt d tezri, yewwi-d awal yef umernu d uşenef-is syur isnalsiyen, yef trakant tamutlayant, nessawed ad d-negrew kra n tezrawin ixedmen yimusnawen fell-as, Md: A.Basset, S.Chaker, M.Lafkioui, I.Galand.....

Tizrawin-agi i d-yellan yef trakant tamutlayant sumata ney di tmaziyt iswi-is d yiwen d asegi d useggem n wawalen di tkerdiwin s usexdem n useyzan QGIS.

Ixef wis sin

Tasleḡt d usegzi n

Tkerḡiwin

Ixef wis sin : tasleđt d usegzi n tkerđiwin

Deg uđric-agi wis sin, ad neeređ ad nerr imerna-agi di tkerđiwin tirakanin s tawil n QGIS.

Syin akin, ad d-nsefhem tikerđiwin-agi, akken ad d-nini diyen d acu n umgired yellan gar yimerna-agi seg tantala yer tayed?

Deg wammud-ntey, deqs n wawalen i d-negmer seg yisezgezawalen i d-newwi si temkarđit, nufa-d azal 116 n yimerna di tantaliyin I d-nefren ama di teqbaylit, tasiwit, tacenwit, tumzabt d tmaziyt n wađlas alemmas; maca nefren-d kan kra seg-sen, wid ideg llan imerra di tantaliyin-agi.

1. Tafelwit n yidgan n tantaliyin

Akken ad nešaweđ ad d-nesbeggen awalen-agi di tkerđiwin ilaq ad nesmel tafelwit-agi deg usyel n Excel :

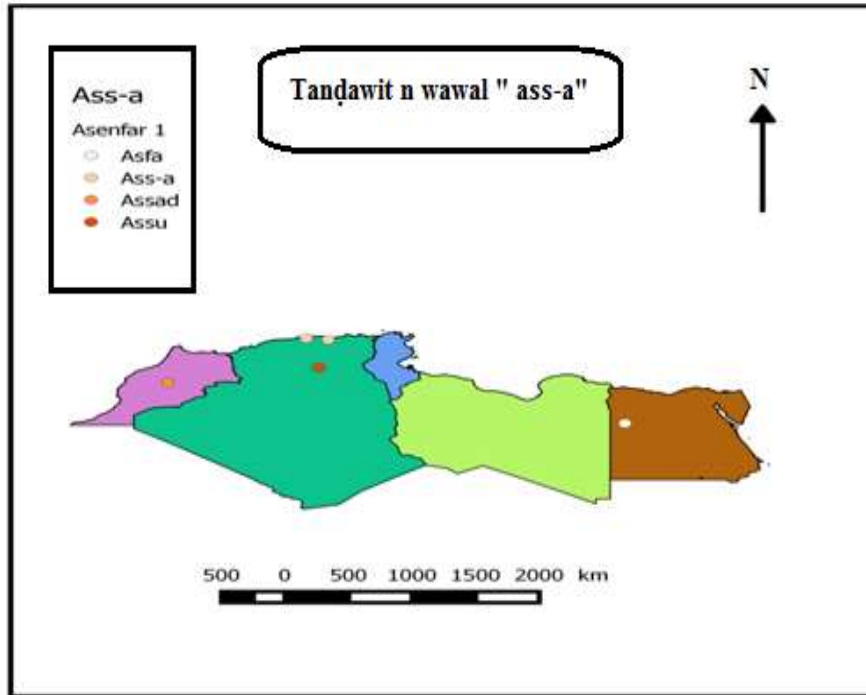
Uđtunen-agi, skanayen-d adeg n tantaliyin-agi di tkerđa.

Tantala	Latitude	Longitude	Imerna
Taqbaylit/ Ayt yiraten	5,06	36,53	
Tamzabit/ Yardaya	4,39	33,65	
Tacenwit/ Adrar n cenwa	3,52	36,68	
Tasiwit	26,05	27,86	
Tamaziyt n wađlas	- 6,26	32,09	

Mi nekfa tafelwit-agi, ilaq ad tt-nerr yer talya n « CSV microsoft Excel » akken ad issaweđ QGIS ad tt-id-iyer.

2. Tasleqt d usegzi n tkerdiwin

1. Tasleqt n umarnu « Ass-a »



Taqbaylit	Tamɓabit	Tacenwit	Tasiwit	Tamaziyt n waɗlas alemmas
Ass-a	Assu	Ass-a	Asfa	Assad

1/Tilugna d tirlugna :

Deg umarn-agi, ad naf targalt « s » d tussid deg tentala Taqbaylit akked Temɓabit d Tcenwit d Tmaziyt n waɗlas alemmas maca di tsiwit ur tessid ara.

Asemres n umqim ameskan « a » i yellan di taggara « **Ass-a** » deg Teqbaylit d Tcenwit d Tsiswit, « **ad** » di Tmaziyt n waɗlas alemmas « **assad** », ma di tentala n Temɓabit d « **u** » « **Assu** ».

Timerniwt n tergalt « f » di tentala n tsiwit « **Asfa** ».

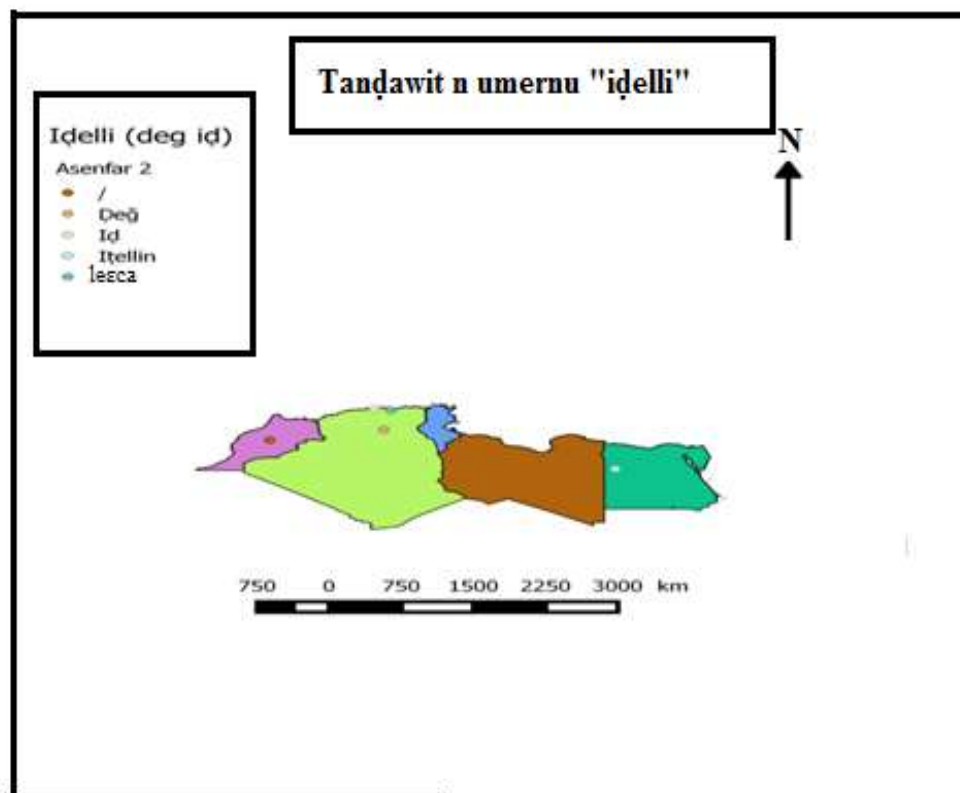
2/ Askar n ugsusru :

Ad naf targalt « d » d taggayt di tentala n Tmaziyt n waɗlas alemmas.

3/ Taskart n unfal :

[ss] d targalt tussidt i yuđalen [sf] di Tsiwit. Nezmer ad d-ninni tussda-agi tekka-d seg tensertit n « s » d « f » imir ad yuđal uđar n wawal-agi « sf »

2. Tasleđt n umarnu « Iđelli (deg id) »



Taqbaylit	Tamđabit	Tacenwit	Tasiwit
Laeca	Deđ	Iđ	Itellin

1/Tilugna d tirlugna :

Deg umarnu-agi, ad naf targalt « ll » d tussidt di tentala Tasiwit.

Targalt « ğ » d tačewčawt di Temđabit.

2/ Askar n ugsusru :

[D] → d tuffayt di Temzabit d Tcenwit.

[T] → d tuffayt di Tsiwit.

3/ Taskart n unfal :

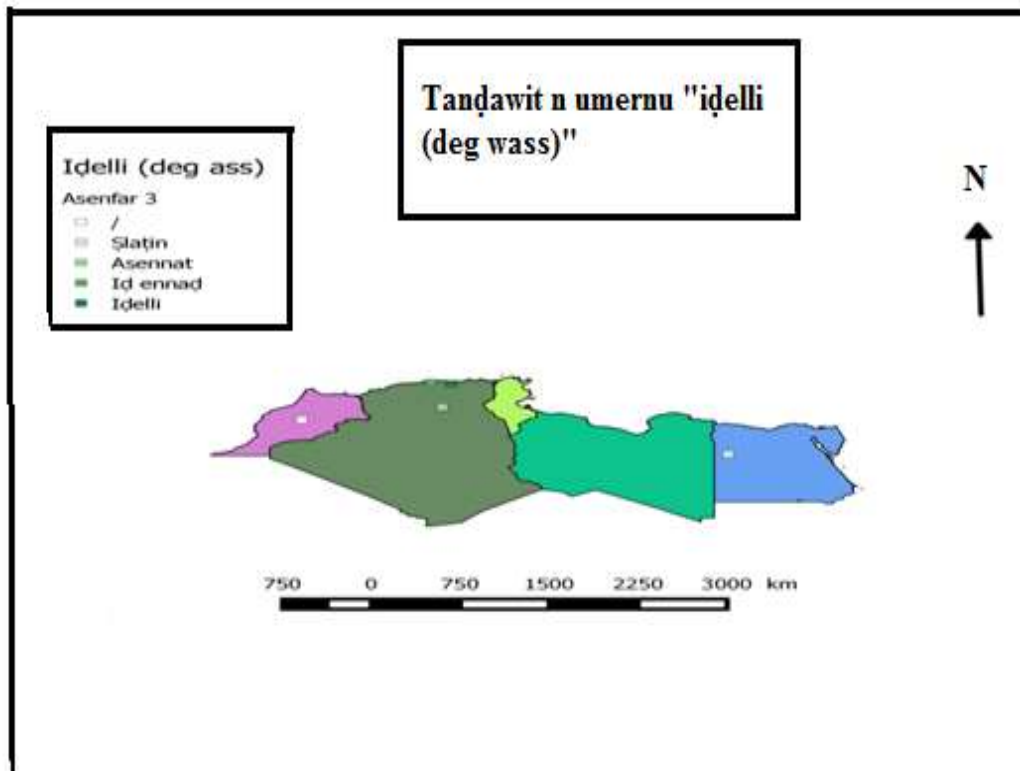
Amarnu-agi, ibeddel akk di tantala n Teqbaylit (d tanđawit n umawal), ma yella yer tiyađ ad t-naf yea yiwet n tergalt « d » d tucrikt.

Imerna-agi sean yiwen n uzar « d », yas arnant-d fell-as tergal d teyra, « Đeđ », « Id », « Iđellin ».

Di Temzabit ad naf ayelluy n teyra « i » di tazwara, d tmerniwt n tergalt « ğ ».

Di Tsiwit ad naf « Iđellin » d awal uddis ; Iđ + llin, abeddel n tergalt « d » → « t ».

3. Tasleđt n umarnu « Idelli (deg ass) »



Ixef wis sin : tasleqt d usegzi n tkerdiwin

Taqbaylit	Tamzabit	Tacenwit	Tasiwit
Idelli	Asennat	Iđ ennađ	Şlaťin

1/ Tilugna d tirlugna :

Deg umarnu-agi, ad naf targalt « **i** » d tussid di Teqbaylit.

Targalt « **n** » d tussid di Temzabit d Tcenwit.

2/Askar d ugsusru :

Deg umarnu-agi targalt « **đ** » d tuffayt di Teqbaylit d Tcenwit.

Tirgalin « **ş** », « **ť** » d tuffayin di Tsiwit.

3/ Taskart n unfal :

Deg umarnu-agi, ad t-naf d uddis gar :

Di Teqbaylit : (**Iđ+elli**) gar « **iđ** » akked umyag « **ili** ».

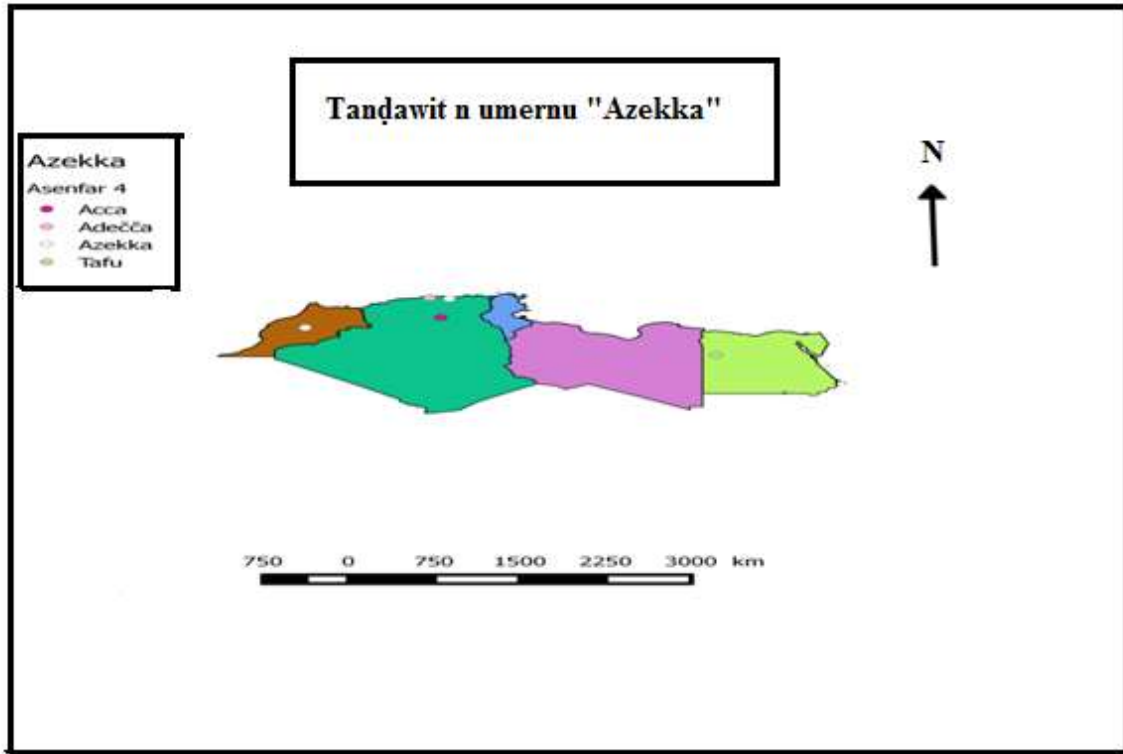
Di Tcenwit : (**Iđ+ennađ**) gar « **iđ** » akked umqim ameskan n tiđent « **ennađ** »

Di Temzabit : (**as + nnat**) gar « **as** » akked umqim ameskan n tiđent « **nnat** »

Di Tsiwit : (**şla + ť+ in**) gar « **şla** », « **iđ** » akken umqim ameskan n « **n** »

Tanđawit n umawal tella-d deg usemres n temselyut gar « **iđ** » akked « **ass** », akked wawal wis sin i d-yemmalen tanbayt.

4. Tasleđt n umarnu « Azekka »



Taqbaylit	Tamżabit	Tacenwit	Tasiwit	Tamaziyt n wađlas alemmas
Azekka	Acca	Adečča	Tafu	Azekka

1/ Tilugna d tirlugna :

Deg umarnu-agi, ad naf targalt « k » d tussidt d taggayt di Teqbaylit d Tmaziyt n wađlas alemmas. « k » i yuđalen d « čč » di Tcenwit, i yuđalen d « cc » di Temżabit.

Abeddel n tergalt « z » i yellan di Teqbaylit d Tmaziyt yer « d » i yellan di Tcenwit.

Ayelluy n tergalt « z » di Temżabit.

2/ Askar d ugsusru :

« kk » d targalt taggayt tussidt, « čč » d targalt tagyanzayt, « cc » d targalt tujict.

3/ Taskart n unfal :

[KK] →[čč]→[CC]

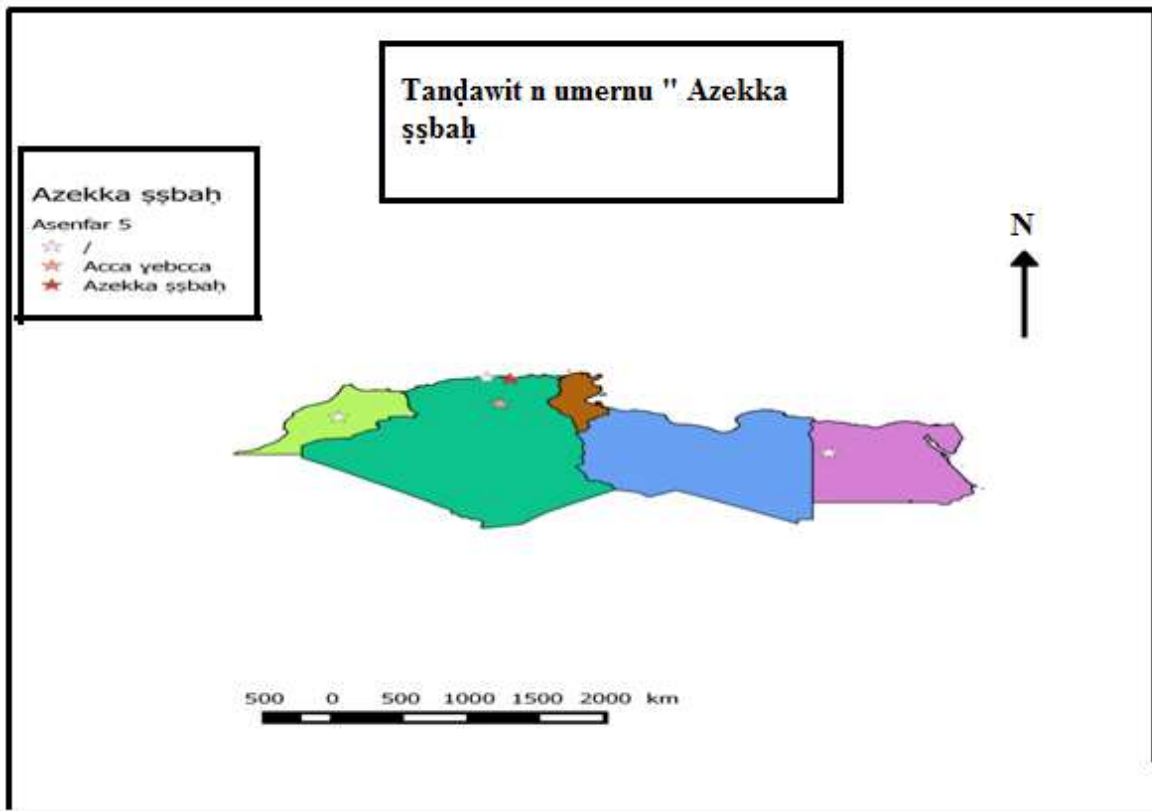
Ixef wis sin : tasleđt d usegzi n tkerđiwın

« **kk** » d targalt taggayt tussidt tuyal d targalt tagyanzayt tussid [čč] iwumi neqqar (asemkal) afaris-akala asegyanzay.

[čč] d targalt i ijehden tuyal d targalt fessusen d tujict [cc], ayen iwumi neqqar asemkal asifsan.

Azekka / Tafu : d tađawit n umawal, acku ibeddel akk wawal.

5. Tasleđt n umarnu « Azekka ššbađ »



Taqbaylit	Tamzabit
Azekka ššbađ	Acca yebcca

1/ Tilugna d tirlugna :

Ameru-agi, yebđa yef sin yihricen :

Di Teqbaylit gar azekka d Ššbađ, awal ššbađ aređtal si taerabt

Ixef wis sin : tasleđt d usegzi n tkerđiwin

Di tumzabt gar **acca d Yebcca** :

Deg umarnu-agi, ad naf targalt « **kk** » d tussidt taggayt di Teqbaylit tuyał d tuddist tujict « **cc** » di Temzabit.

Targalt « **cc** » d tussidt d tujict di Temzabit « **yebcca** » akked « **acca** ».

2/ Askar n ugsusru :

[B] → d tazenzyt di Teqbaylit.

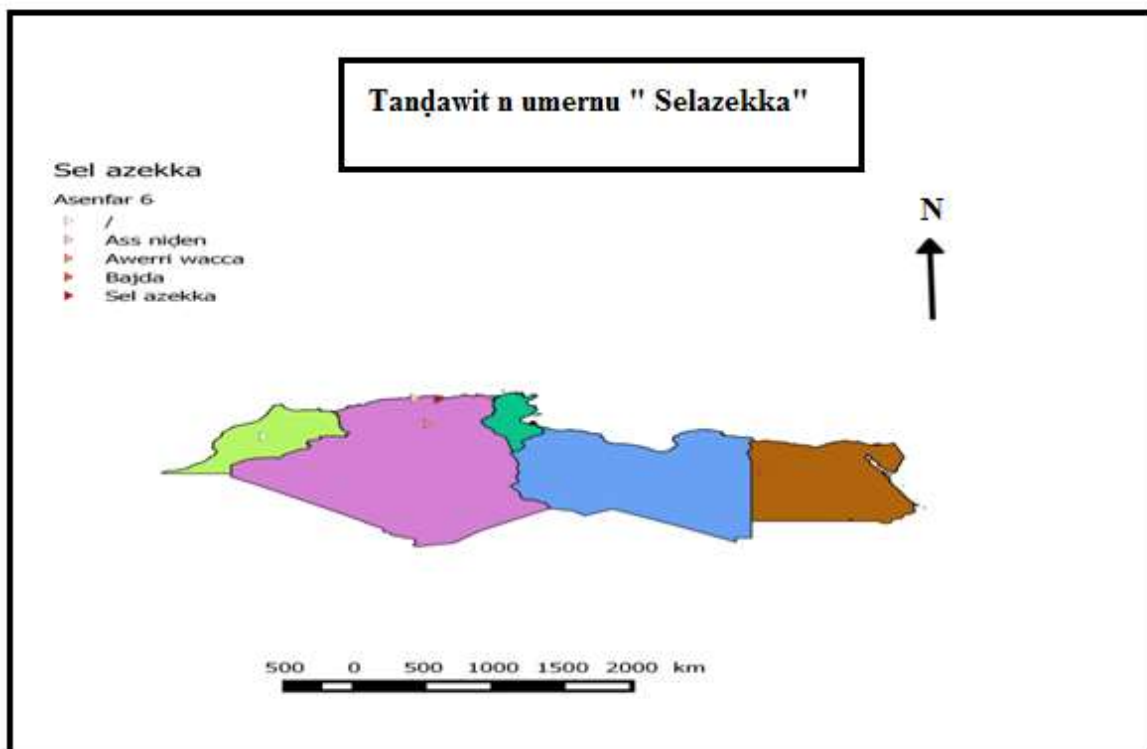
[B] → d taggayt di Temzabit.

[cc] → d targalt tujict tuddist tafsast.

3/ Taskart n unfal :

Amarnu ibeddel akk azar gar « **yebcca** » akked « **şbah** » d tanđawit n umawal, maca tell-d tenđawit n talya gar « **Azekka** », « **Acca** ».

6. Tasleđt n umarnu « Sel azekka »



Ixef wis sin : tasleqt d usegzi n tkerdiwin

Taqbaylit	Tamzabit	Tacenwit	Tasiwit
Sel azekka	Awerri wacca	Ass niđen	Bajda

1/ Tilugna d tirlugna

Ameru-agi, d awal uddis di tantaliyin n : Teqbayli, tamzabit d tacenwit, d awal aherfi di tantala Tasiwit.

Targalt « **kk** » d tussidt taggayt di Teqbaylit tuyal d targalt tujict tussidt di Temzabit.

Targalt « **rr** » d tussidt di Temzabit.

Targalt « **ss** » d tussidt di Tcenwit.

2/ Askar n ugsusru

[**KK**] → d targalt tuddist taggayt.

[**CC**] → d targalt tujict tuddist tafsast.

[**D**] → d targalt tawfayant.

3/ Taskart n unfal

Imerna-agi, d awalen uddisen i yella di Teqbaylit d Temzabit d Tcenwit

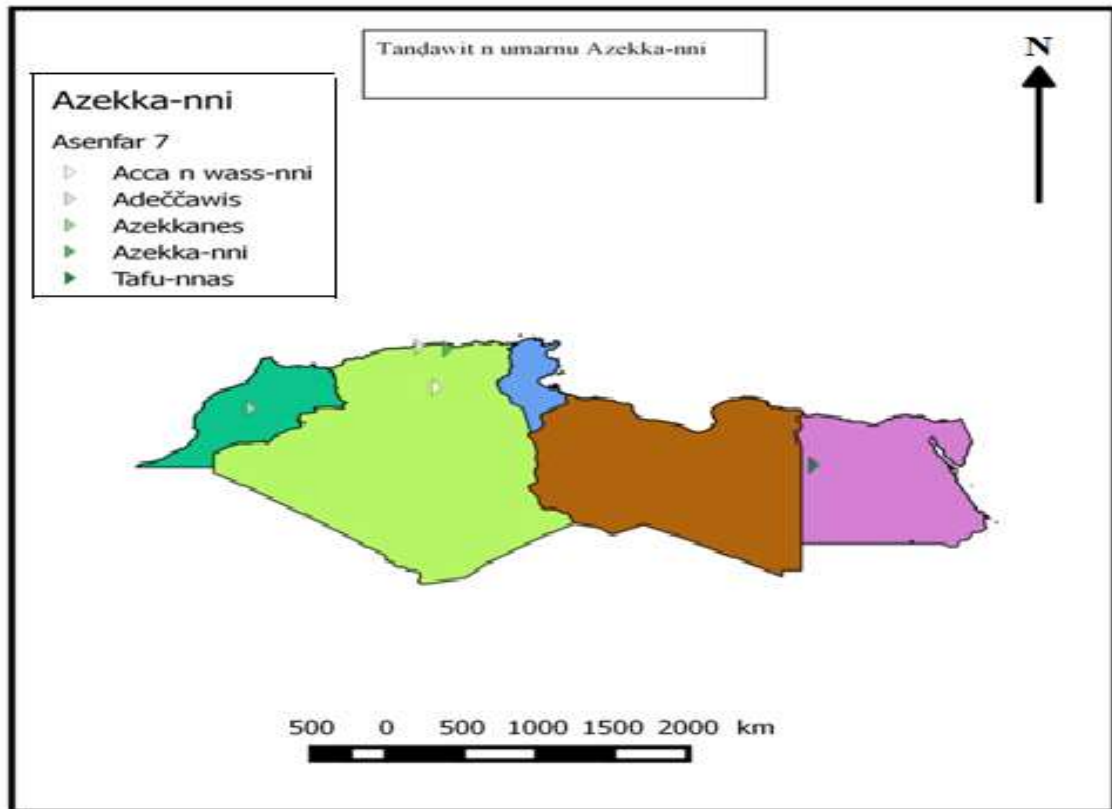
Di Teqbaylit, amenu-agi, yebna seg « **sel** » yesean anamek n « **tisent** » akked « **azekka** ».

Di Tcenwit, yuddes gar « **ass** » akked d amqim ameskan n tiđent « **niđen** ».

Di tumzabt, yuddes gar « **awerri** » yesean anamek n « **tisent** » akked « **wacca** ».

« **Bajda** » d awal aherfi, tella-d gar-asen tenđawit n umawal.

7. Tasleđt n umarnu « Azekka-nni »



Taqbaylit	Tamzabit	Tacenwit	Tasiwit	Tamaziyt n wařlas alemmas
Azekka-nni	Acca n wass nni	Adeččawis	Tafu-nnas	Azekkanes

1/ Tilugna d tirlunga :

Deg umarnu-agi ad naf targalt « **k** » d tussidt taggayt di Teqbaylit d Tmaziyt n wařlas alemmas, i yuyalen d « **čč** » di Temzabit i yuyalen d « **cc** » di Tcenwit.

Targalt « **t** » tettwanřaq d [t].

Abedel n tergalt « **z** » yellan di Teqbaylit d Tmaziyt « **Azekka-nni** », « Azekkanes » yer « **d** » di Tcenwit « **Adeččawis** ».

Ayelluy n tergalt « **z** » di Tentala n Temzabit.

2/ Askar n ugsusru :

[KK] → d targalt taggayt tuddist.

[ČČ] → d targalt tagyanzayt d tuddist.

[CC] → d targalt tujict d tuddist.

3/ Taskart n unfal :

[KK] d targalt taggayt tussidt i yuyalen d targalt tagyanzayt tuddist.

Targalt [čč] i ijehden tuyal d targalt tafsast [cc].

Deg umarnu « **Tafu-nnas** » tella-d tenđawit n umawal acku ibeddel akk uzar.

Imerna-a yur-sen yak tismigdanin maca yal Tantala s tismigdan-is ;

Taqbaylit : « Azekka + **nni** ».

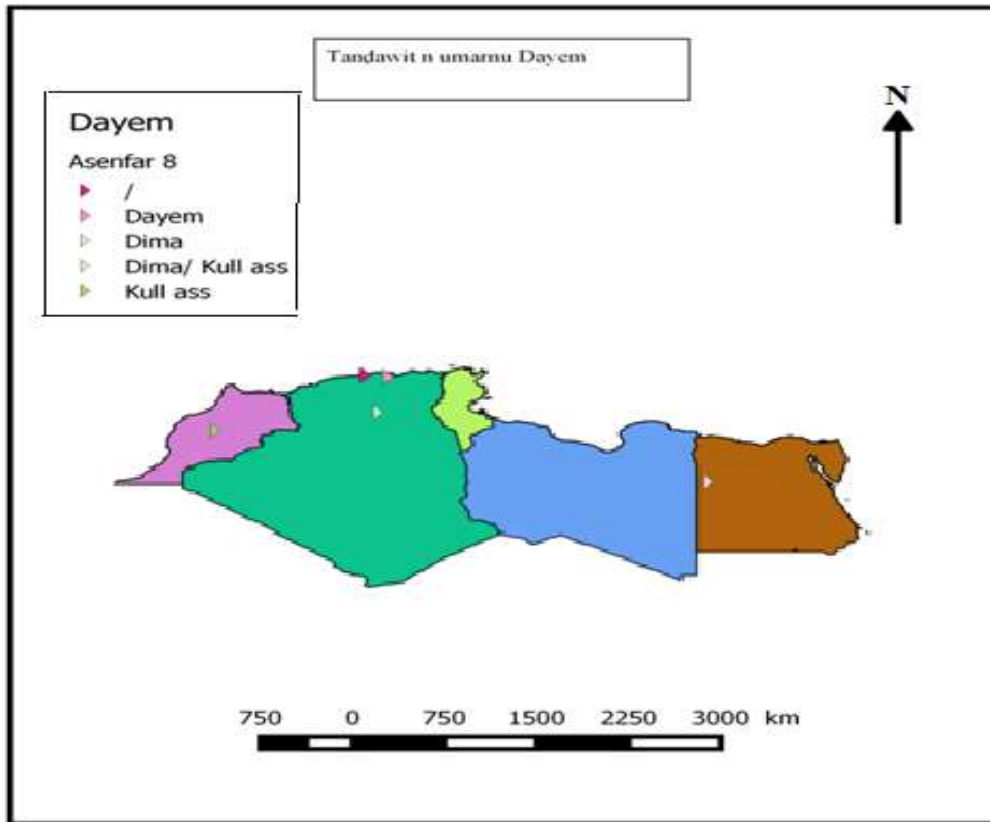
Tamzabit : « Acca n wass + **nni** ».

Tacenwit : « Adečča + **wis** ».

Tasiwit : « Tafu + **nnas** ».

Tamaziyt : « Azekka + **nes** »

8. Tasleqt n umarnu « Dayem »



Taqbaylit	Tamzabit	Tasiwit	Tamaziyt n waṭlas alemmas
Dayem	Dima/ kull ass	Dima	Kull ass

1/ Tilugna d tirlugna :

Deg umarnu-agi ad naf « **ll** » akked « **ss** » d tiralin tussidin.

Abeddel n « **ay** » yellan di Teqbaylit « **Dayem** » yer « **i** » di Temzabit « **Dima** », d tmerniwt n « **a** » i taggara n umarnu.

2/ Askar n ugsusru :

[D], [K] → d tiralin taggayin.

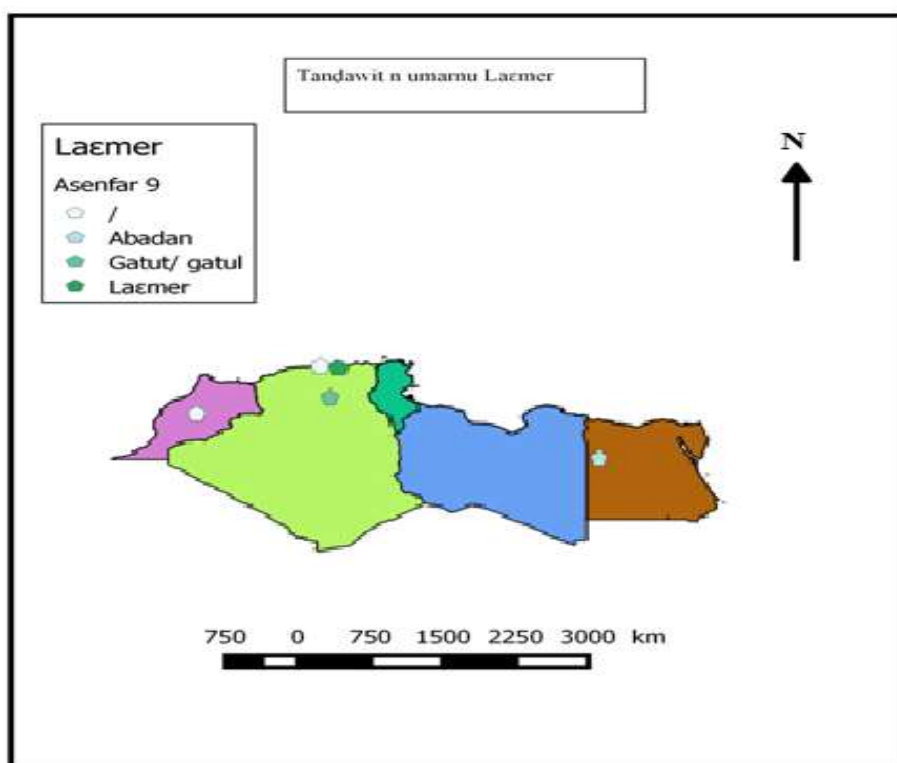
3/ Taskart n unfal :

Timlilit n « a » akked « y » di Teqbaylit fkan-d tiyri n « i » di Temzabit.

Kull ass d awal uddis « kull+ass », tella-d deg-s tenđawit n umawal acku ibeddel akk uẓar.

Imerna-agi ; kull ass, dima, dayem d awalen iretalen i d-yekkan si Tutlayt n Taerabt.

9. Tasleđt n umarnu « Laemer »



Taqbaylit	Tamzabit	Tasiwit
Laemer	Gatut	Abadan

A/ Tilugna d tirlugna :

Imerna-agi « Laemer », « Gatut », « Abadan », aẓar nsen yemxallaf.

« I » tettwanṭaq d « I° » di Teqbaylit.

B/ Askar n ugsuru :

[T] → d targalt taggayt di Temzabit.

[B]akked [d] d tirgain tiggayin.

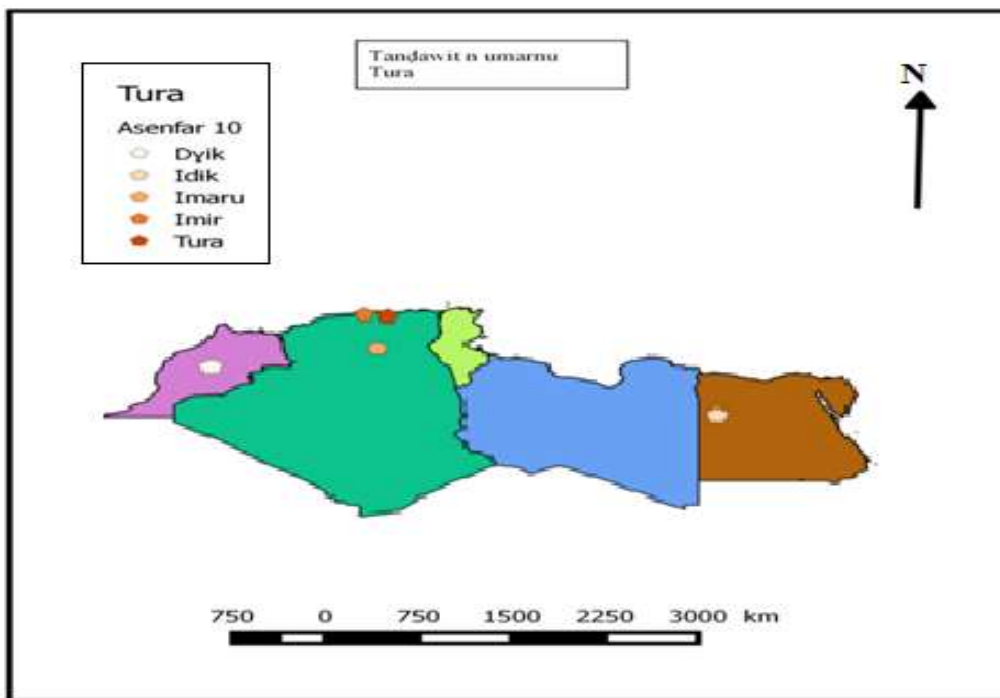
C/ Taskart n unfal :

« **Laemer** » yellan di Teqbaylit d « **Abadan** » yellan di Tsiwit d awalen iretalen i d-yekkan Si Tutlayt n Taerabt.

Amarnu « **Gatut** » d awal n Tmaziyt.

Imi imerna mxallafen/ azar nsen yemmgarad, d tanđawit n umawal.

10. Tasleđt n umarnu « Tura »



Taqbaylit	Tamzabit	Tacenwit	Tasiwit	Tamaziyt n wařlas alemmas
Tura	Imaru	Imir	Idik	Dyik

A/ Tilugna d tirlugna :

Deg umarnu-agi, ad naf : « **Tura** » di Teqbaylit, « **Imaru** » di Tcenwit, « **Imir** » Tsiwit,

kkan-d seg yiwen uzar [**R**], maca mgaraden di tira imi yal yiwen d acu yernan yur-s :

Di Teqbaylit timerna n « **t** ».

Di temzabit d Tcenwit d timerna n « **m** ».

Abeddel n « **a** » yellan di Temzabit « **Imaru** » yuyal d « **i** » di Tcenwit.

Ayelluy n teyra « **u** » di taggara n umarnu di tcenwit « **Imir** ».

Ayelluy n teyra « **i** » yellan di tazwara n umarnu « **Idik** » di Tsiwit yuyal « **Dyik** » di Tmaziyt n waqlas alemmas.

Timerniwt n tergalt « **y** » di Tmaziyt « **Dyik** ».

B/ Askar n ugsusru :

[**T**]→ d targalt tazenayt di Teqbaylit.

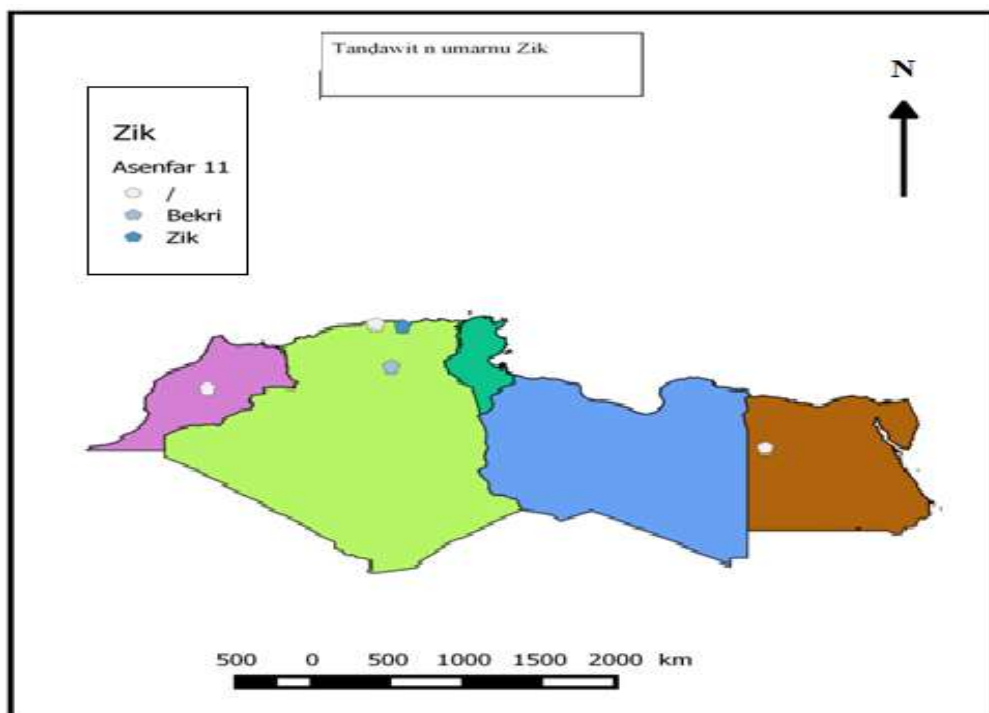
[**D**] akked [**k**] → d tiralin taggayin.

C/ Taskar n unfal :

« **Tura** », « **Imaru** », « **Imir** », sean yiwen uzar, maca mgaraden wa s tmarniwt n kra n tergalin ney s uyelluy n kra n teyra, **a**→**u**, **u**→**0**, tella-d gar-asen tenḍawit n temsislit d tin n talya.i« **Idik** , **Dyik** », kkan-d seg yiwen n uzar [**DK**], maca mgaraden imi di Tmaziyt ad naf tayra n « **i** » n tazwara teyli d tmerniwt n « **y** » tella-d gar-asen tenḍawit n talya d temsislit.

« **Tura** », « **Imaru** », « **Imir** »/ « **Idik** », « **Dyik** » tella-d gar-asen tenḍawit n umawal.

11. Tasleqt n umarnu « Zik »



Taqbaylit	Tamzabit
Zik	Bekri

A/ Tilugna d tirlunga :

Imerna-a « **Zik** », « **Bekri** » mgaraden di talya ur tenyezdi ara yiwen n uzar.

B/ Askar n ugsusru :

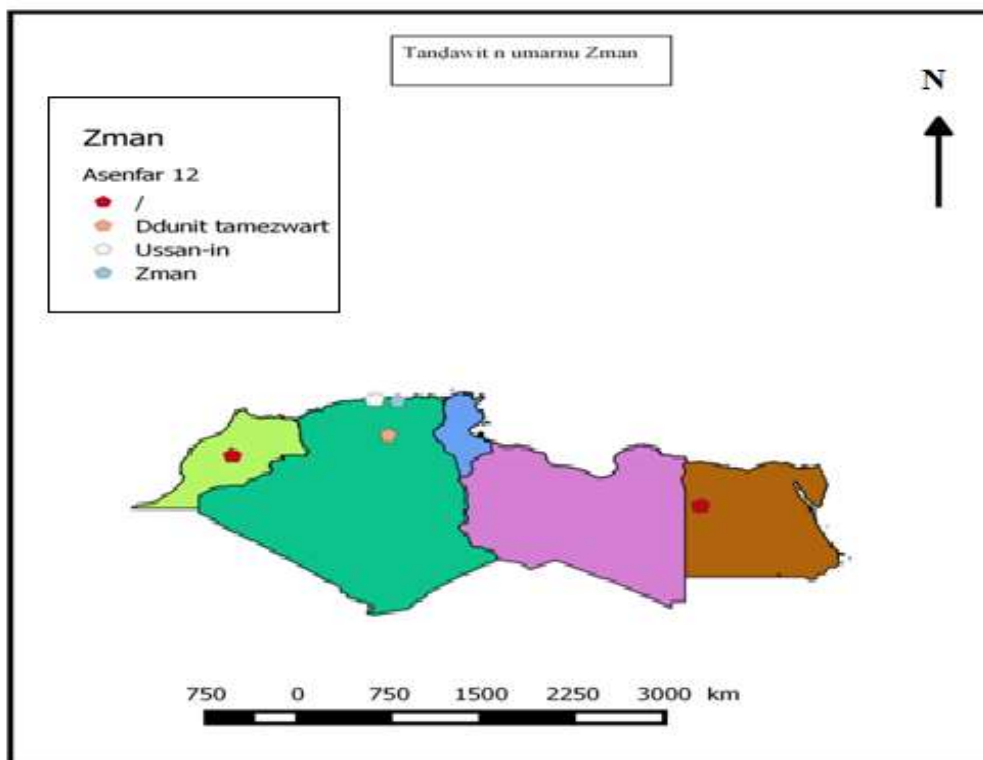
[**K**] → d targalt tazenzayt di Teqbaylit.

[**B**], [**K**] → d tirgalin tiggayin di Temzabit.

C/ Taskart n unfal :

Amarnu « **Bekri** » d awal i d-yekkan si Tutlayt n Taerabt, awalen mxallafen azar nsen mačči yiwen, tella-d gar-asen tenḍawit n umawal.

12. Tasleqt n umarnu n « Zman »



Taqbaylit	Tamɣabit	Tacenwit
Zman	Ddunit tamezward	Ussan-in

A/ Tilugna d tirlugna

Deg umarnu-agi ad naf [Dd] d targalt tussidt taggayt di Temɣabit.

« Ss » d targalt tussidt di Tcenwit.

Amarnu « Zman » di Teqbaylit akked « Ddunit » di Temɣabit d awalen iretalen i d-yekkan si Taerabt.

B/ Askar n ugsusru :

[Dd] → d targalt tussidt taggayt di Temɣabit

[T] → d targalt taggayt di Temɣabit.

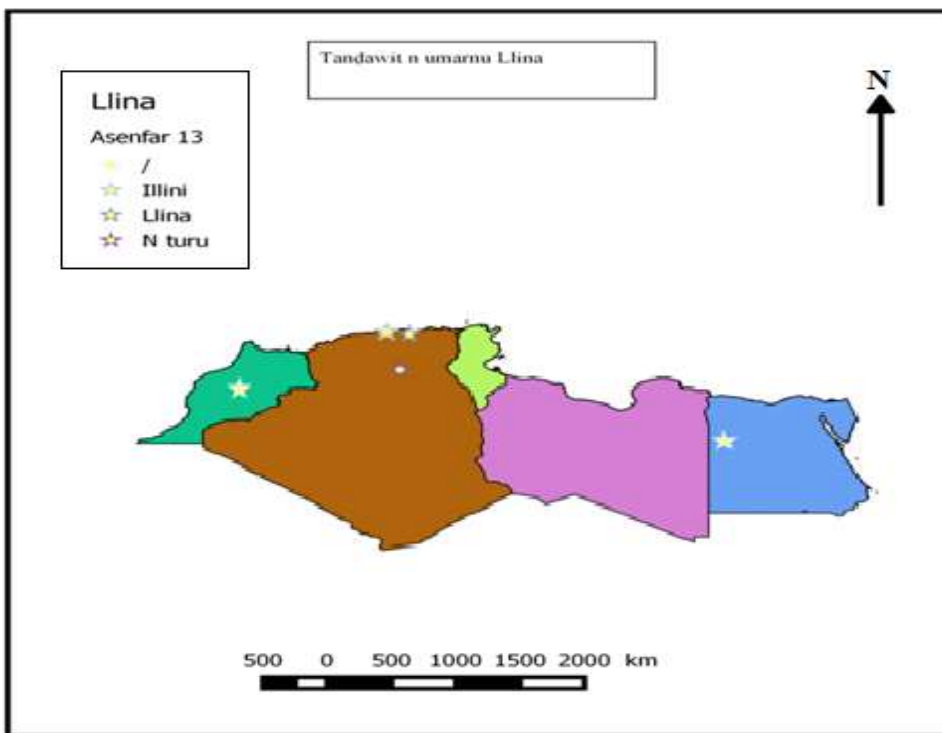
C/ Taskart n unfal :

Ddunit tamezwart → d awal uddis → isem + arbib.

Ussan-in → isem + tasmigant.

« **Zman** », « **Ddunit tamezwart** », « **Ussan-in** » d awalen yemxallafen, ur sein ara yiwen n uẓar, imi « **Zman d Ddunit** » kkan-d si Taerabt, tella-d gar-asen tenḍawit n umawal.

13. Tasleqt n umarnu « Llina »



Taqbaylit	Tamzabit	Tacenwit
Llina	N turu	Illini

A/ Tilugna d tirlugna :

Deg umarnu-agi ad naf targalt « **I** » d tussidt di teqbaylit d tacenwit.

« **Llina** » d « **Illini** » kkan-d seg yiwen n uẓar [LN], maca mgaraden di talya s tmerniwt n « **i** » di tazwara di Tcenwit, d ubeddel n teyra di taggara n umarnu « **a** » → « **u** ».

B/ Askar n ugsusru :

[T] → d targalt taggayt.

[LI] → d targalt tussidt.

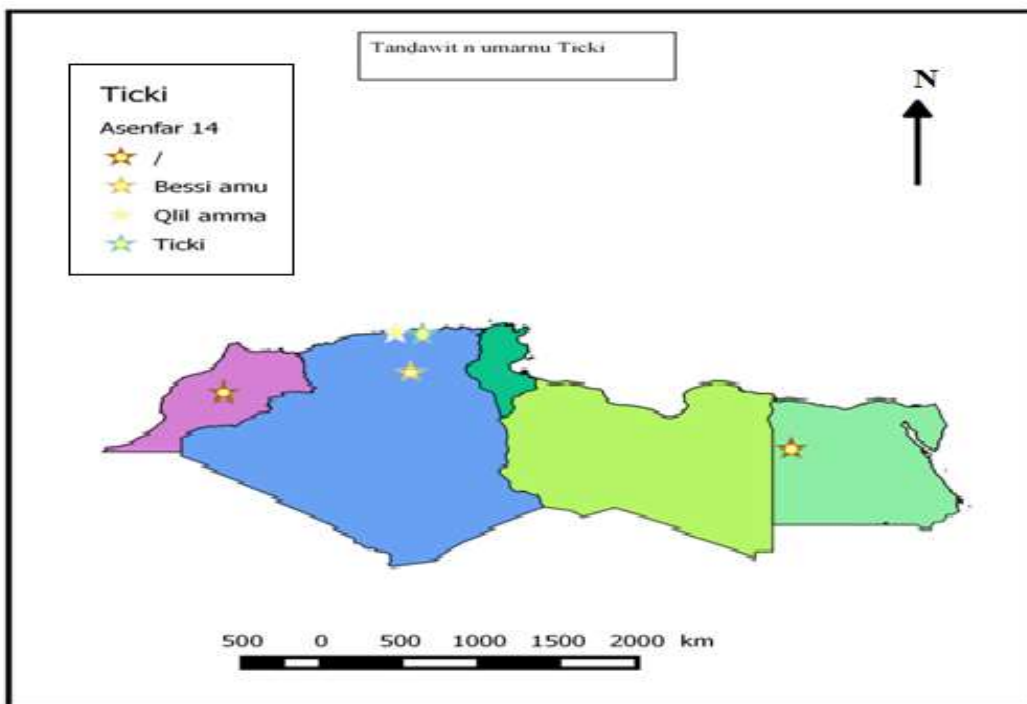
C/ Taskart n unfal :

Imerna « **Llina/ Illini** » sean yiwen n uzar maca di Tcenwit tella-d tmerniwt n teyra d uyelluyis ; « **i** » i tazwara d « **i** » di taggara, tella-d gar-asen tendawit n temsislit.

« **N turu** » d awal uddis ; N + turu → tanzayt + isem.

« **Llina/ Illini** » « **N turu** » mgaraden deg uzar d tandawit n umawal.

14. Tasleqt n umarnu « Ticki »



Taqbaylit	Tamzabit	Tacenwit
Ticki	Bessi amu	Qlil amma

A/ Tilugna d tirlugan :

Deg umarnu-agi ad naf targalt « **c** » d targalt tujict tafsast di Teqbaylit.

« **ss** » d targalt tussidt di Temzabit.

« **mm** » d targalt tussidt di Tcenwit.

« **Amu/ Amma** » sean yiwen n uzar [**M**], maca yella-d umgired gar-asen s tmerniwt n yiwet targalt « **m** » d ubeddel n teyra « **u** » → « **a** » di Tcenwit tella-d gar-asen tanḍawit n temsislit.

B/ Askar n ugsusru :

[**T**] akked [**K**] → d targalin tizenzayin di Teqbaylit.

[**B**] → d targalt tazenzyt.

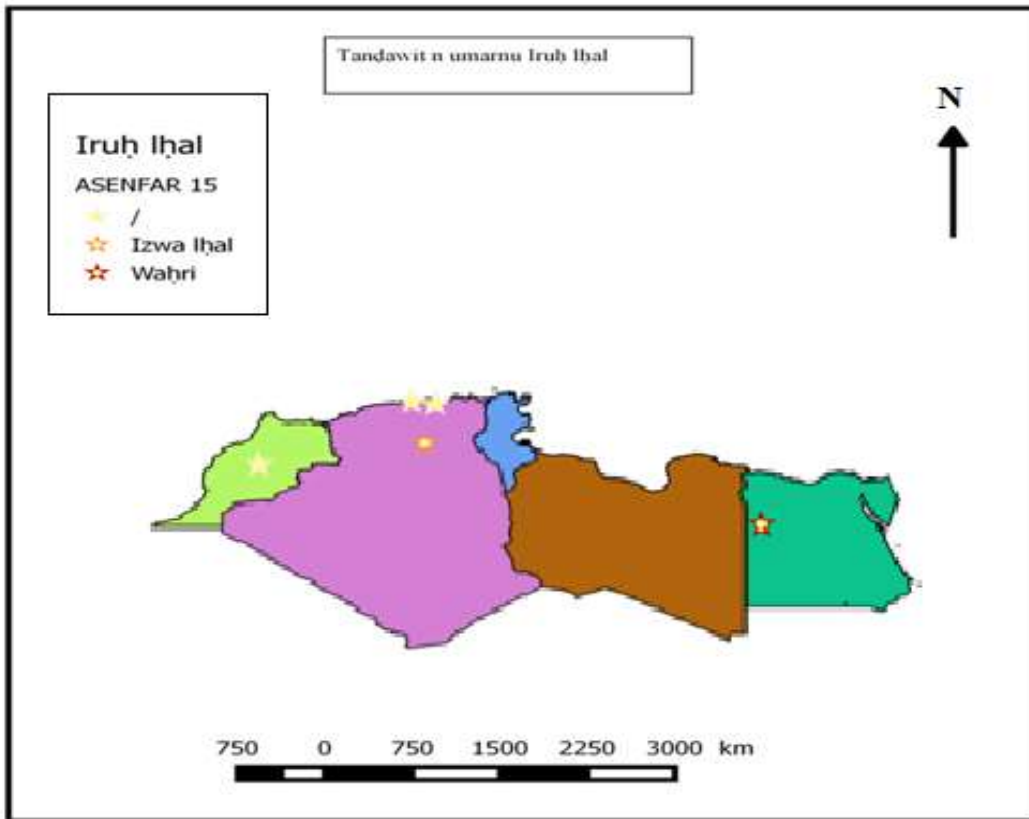
C/ Taskart n unfal :

Di Temzabit amarnu « **Bessi amu** » d awal uddis ; isem + isem.

Di Tcenwit amarnu « **Qlil amma** » d awal uddis ; isem + isem.

Nufa-d tanḍawit n umawal gar yimerna-a imi yemgarad uzar nsen.

15. Tasleqt n umarnu « Iruh lhal »



Tamzabit	Tasiwit
Izwa lhal	Wahri

A/ Tilugna d tirlugna :

Imerna-agi mxallafen deg uzar, yiwen d uddis wayed d aherfi.

B/ Askar n ugsusru :

[H] → d targalt tuffayt di Temzabit d Tcenwit.

C/ Taskart n unfal :

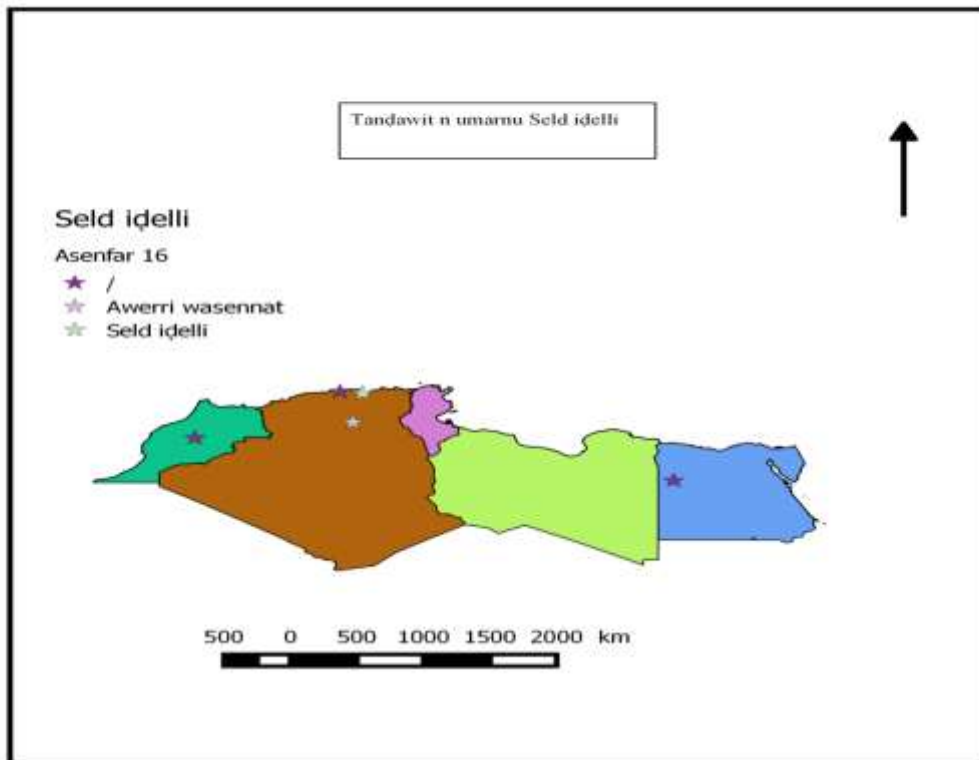
Amarnu « **Izwa lhal** » d awal uddis ; Izwa + lhal → amyag + isem.

Lhal d awal i d-yekkan si tutlayt n Taerabt.

Ixef wis sin : tasleđt d usegzi n tkerđiwin

« Izwa lh̄al », « Wah̄ri » mgaraden, ur sein ara yiwen n uẓar, tella-d gar-asen tenđawit umawal.

16. Tasleđt n umarnu « Seld iđelli »



Taqbaylit	Tamẓabit
Seld iđelli	Awerri wasennat

A/ Tilugna d tirlugna :

Deg umarnu-agi ad naf awalen d uddisen.

Tussda n targalt « l » di Teqbaylit, tussda n targalt « r » d « n » di Temẓabit.

B/ Askar n ugsusru :

[D] → d targalt tawfayant.

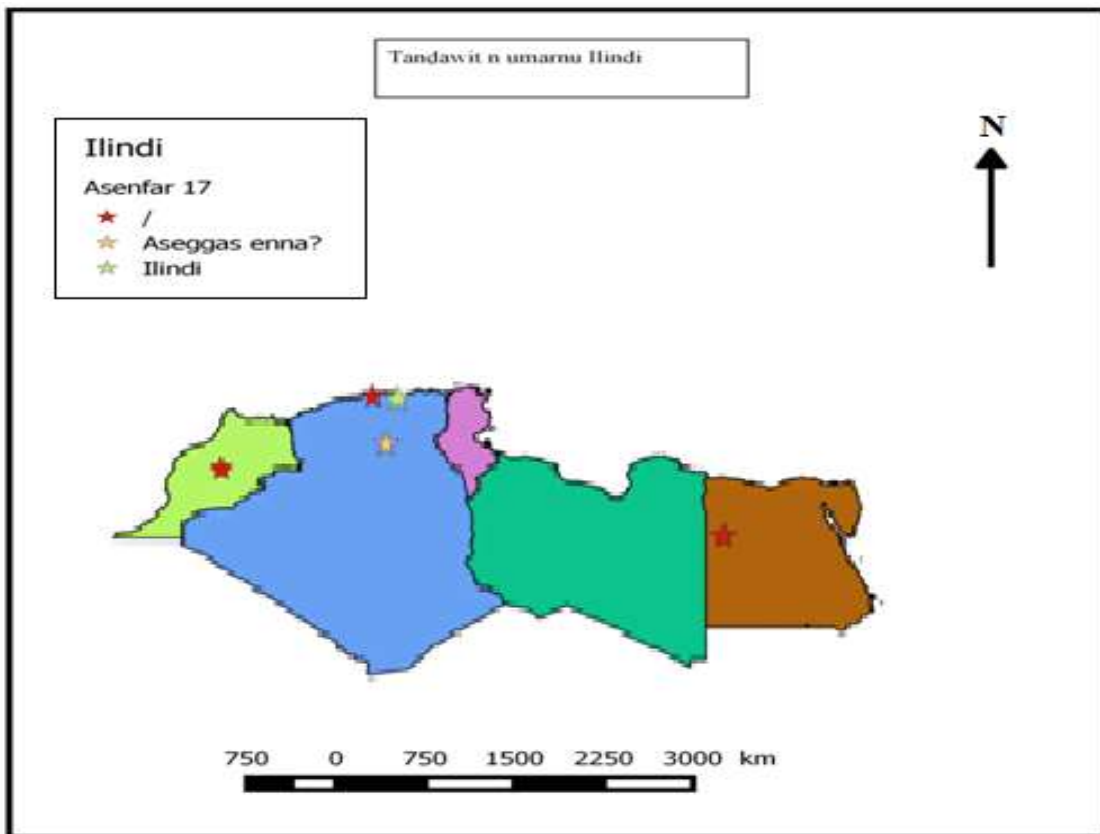
[D] → d targalt taggayt.

C/ Taskart n ugsusru :

Imerna-a ; « Seld idelli », « Awerri wasennat », d awalen uddisen, isem + isem.

Anamek yiwen azar yemgarad, tella-d gar-asen tenđawit n umawal.

17. Tasleđt n umarnu « Ilindi »



Taqbaylit	Tamzabit
Ilindi	Aseggas ennađ

A/ Tilugna d tirlugna :

Deg umarnu-agi, ad naf tussda n « gg » di Temzabit.

B/ Askar n ugsusru :

[D] → d targalt taggayt di Teqbaylit.

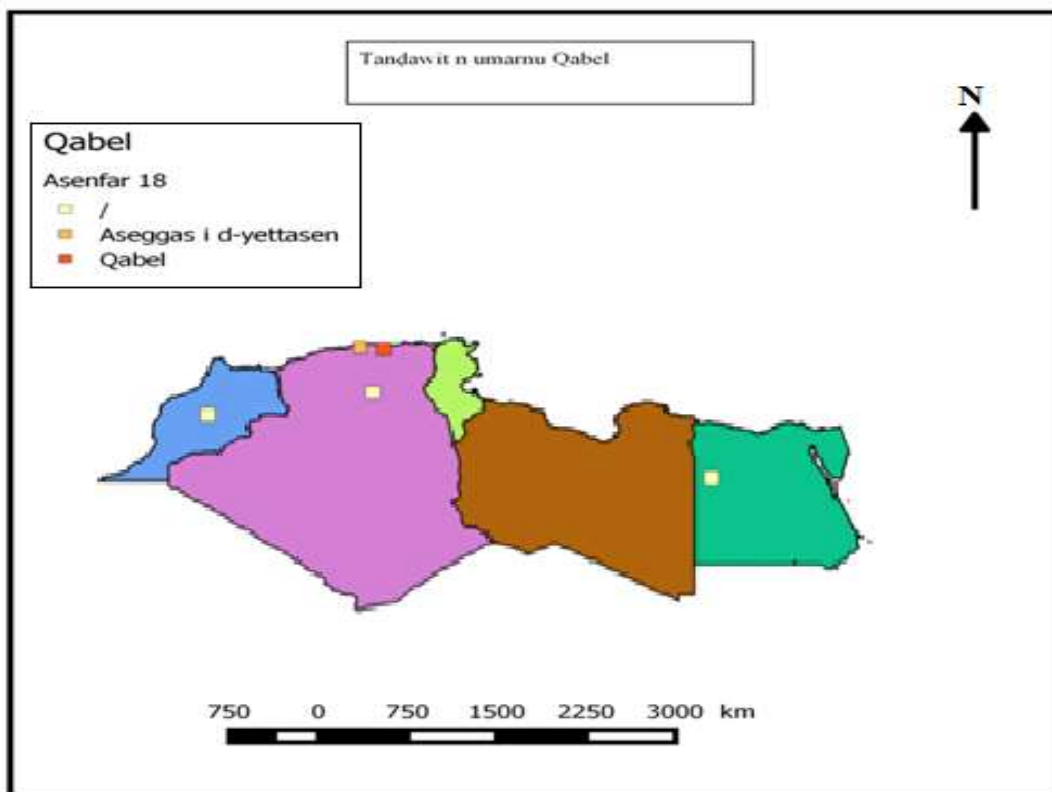
[D] → d targalt tuffayt di Temzabit.

C/ Taskart n unfal :

Amarnu « **Aseggas ennaḍ** » d awal uddis, isem + amyag.

« **Ilindi** », « **Aseggas ennaḍ** » mgaraden di talya, aẓar nsen mačči yiwen, tella-d gar-asen tenḍawit n umawal.

18. Tasleḍt n umarnu « Qabel »



Taqbaylit	Tacenwit
Qabel	Aseggas i d-yettasen

A/ Tilugna d tirlugna :

Deg umarnu-agi, ad naf di Tcenwit « **Aseggas i d-yettasen** » d tafyirt tummygt.

Tussda n targalt « **g** » di Tcenwit.

B/ Askar n ugsusru :

[**B**]→ d targalt tazenzayt di Teqbaylit.

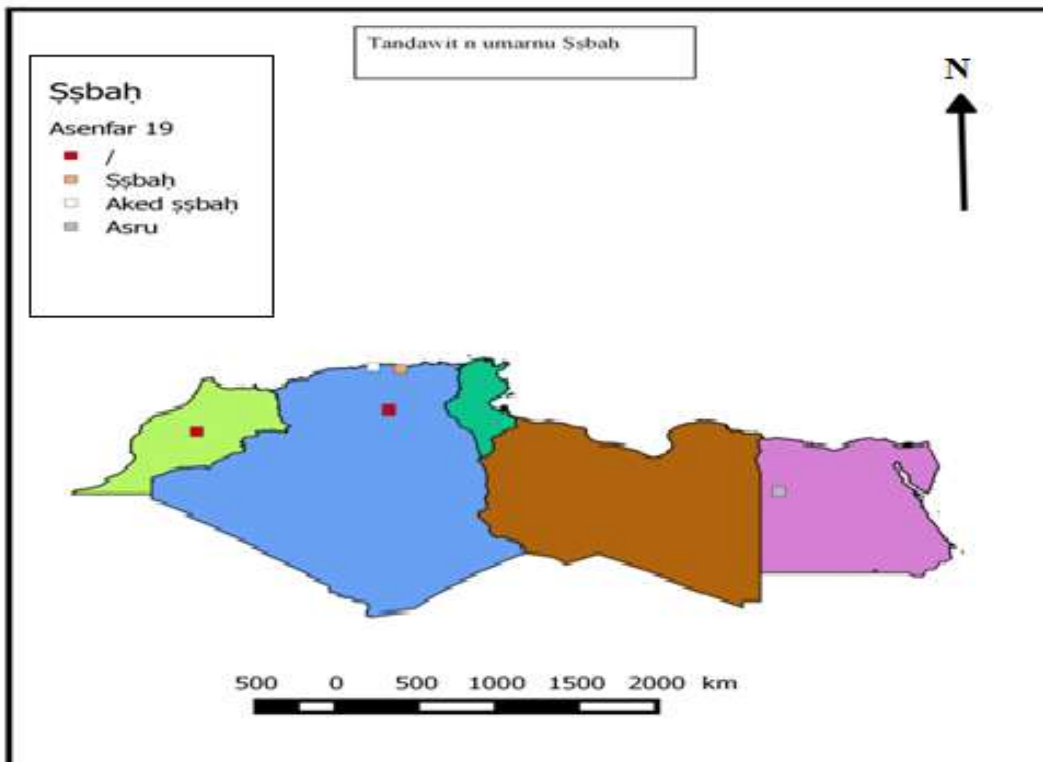
[**TT**]→ d targalt tussidt tettwantaq d [**tt**].

C/ Taskart n unfal :

Amarnu « **Aseggas i d-yettasen** » d awal uddis ; isem + i + amyag di Tcenwit« **Qabel** » d awal aherfi.

Imerna-agi yemgarad uzar nsen, tella-d gar-asen tenđawit n umawal.

19. Tasleđt n umarnu « Şşbah »



Ixef wis sin : tasleqt d usegzi n tkerdiwin

Taqbaylit	Tacenwit	Tasiwit
Şşbah	Akked şşbah	Asru

A/ Tilugna d tirlugna :

Deg umarn-agi, ad naf targalt « ş » d tussidt d tuffayt di « **şşbah** » di Teqbaylit d Tcenwit, mi ara tessed tergalt [k] tettuyal d taggayt.

B/ Askar n ugsusru :

[D] → d targalt tazenzayt.

[ŞŞ] → d targalt tussid d tawfayant.

[H] → d targalt tawfayant.

[KK] → d targalt tussidt taggayt.

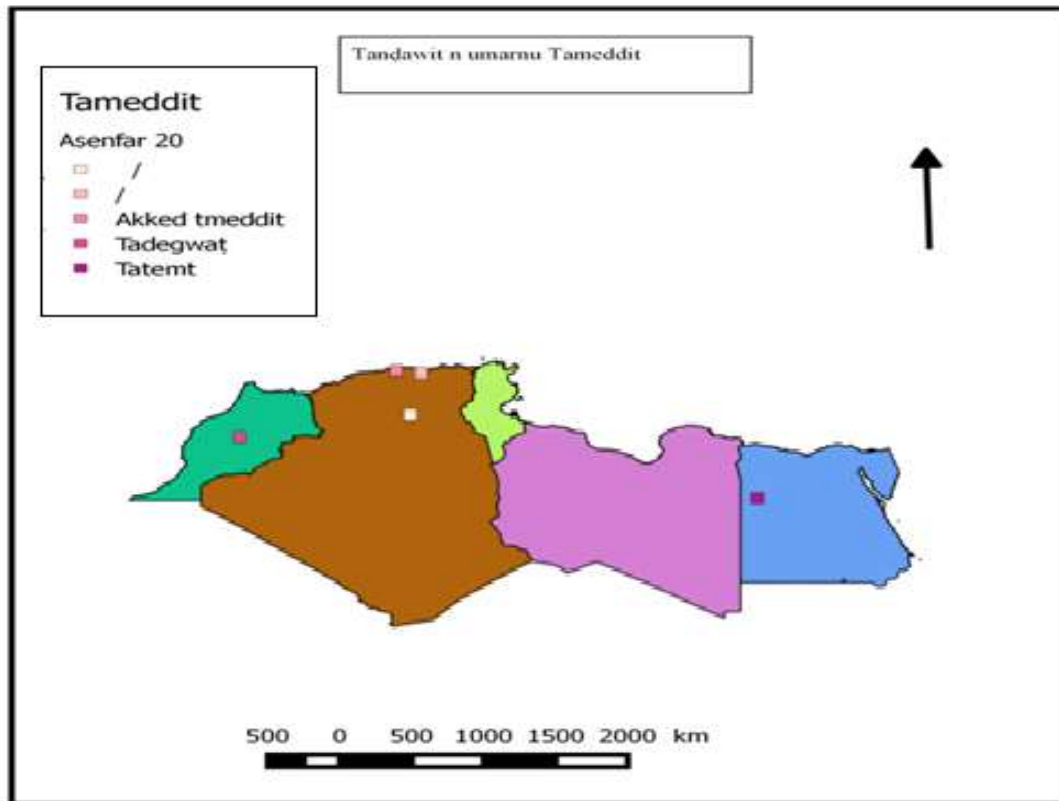
C/ Taskart n unfal :

Amarnu « **akked şşbah** » d awal uddis ; tasyunt + isem.

Amarnu « **şşbah** » d awal i d-yekkan si Taerabt.

« **Şşbah** », « **Akked şşbah** » sean yiwen uzar maca mgaraden s tmerniwt n tesyunt « **akked** », tella-d gar-asen tenḍawit n talya.

20. Tasleđt n umarnu « Tameddit »



Tacenwit	Tasiwit	Tamaziyt
Akked tmeddit	Tatemt	Tademwat

A/ Tilugna d tirlugna

Deg umarnu-agi, ad naf mi ara tessed tergal t « **k** », « **d** » tizenzayin ttuyalent d taggayin di Tcenwit « **akked** », « **tmeddit** ».

B/ Askar n ugsusru

[DD] akked [KK] → d targalin tussidin tiggayin.

[D] → d targalt tazenzyat di Tcenwit.

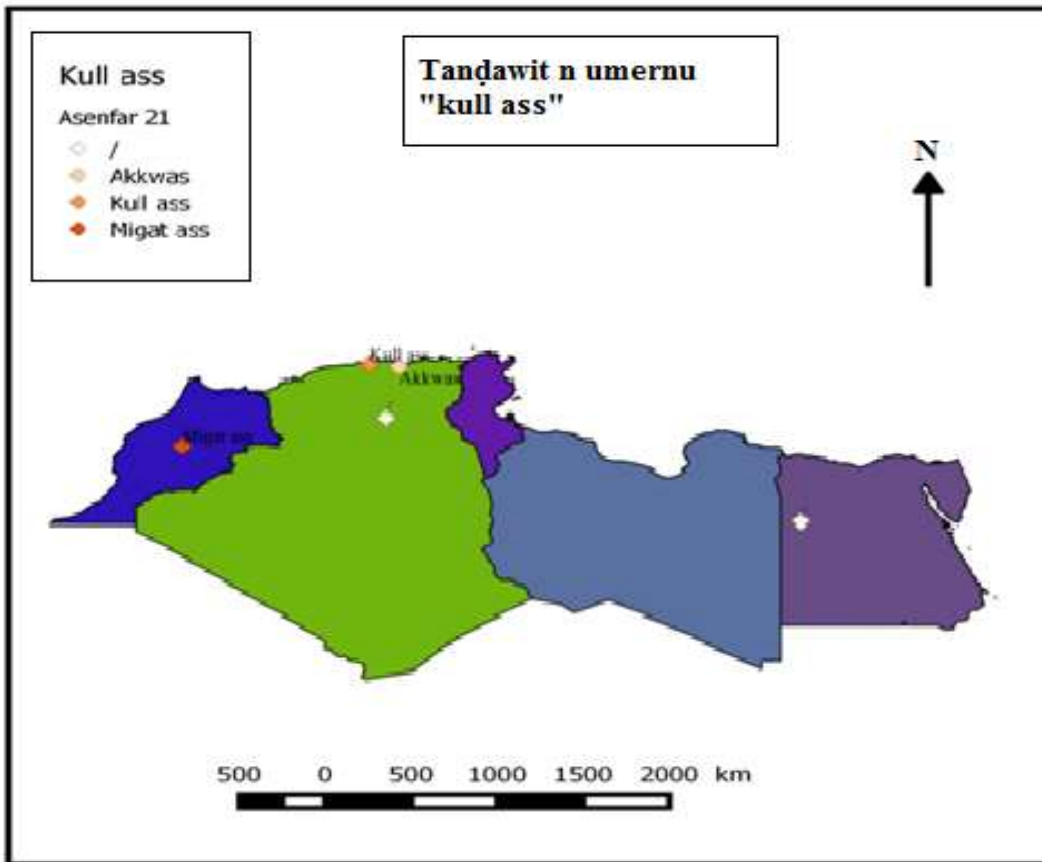
[T] → di tazawara d taggara n umarnu di Tsiwit d Tcenwit d tazenzyat d « t » n tazwara n umarnu di Temzabit d tazenzyat.

C/ Taskart n unfal :

Amarnu « Akked tmeddit » d awal uddis → tasyunt + isem.

Imerna « Akked tmeddit », « Tatemt », « Tadegwaṭ » ur seïn ara yiwen n uẓar, tella-d gar-
 asen tenḍawit n umawal.

21. Tasleqt n umarnu « Kull ass »



Taqbaylit	Tacenwit	Tamaziyt n waṭlas alemmas
Akkwas	Kull ass	Migat ass

A/ Tilugna d tirlugna :

Imerna ttemcabin maca isezwaren mxallafen :

Di Teqbaylit mi ara tessed tergalt « k » tettuyal d taggayt.

Ixef wis sin : tasleḍt d usegzi n tkerḍiwin

Ayelluy n tergalt « s » di Teqbaylit d tmerniwt n « w ».

Targalt « l » d tussidt di Tcenwit.

Targalt « s » d tussidt di Tcenwit d Tmaziyt.

B/ Tilugna d tirlugna :

[KK] → d targalt tussidt taggayt.

[K] → d targalt taggayt.

[T] → d targalt tazenzayt.

C/ Taskart n unfal :

Imerna « **Akkwas** », « **Kull ass** », « **Migat ass** » ; d awalen uddisen :

Di Teqbaylit : Akk + was → tasyunt + isem.

Di Tcenwit : Kull + ass → Tasyunt + isem.

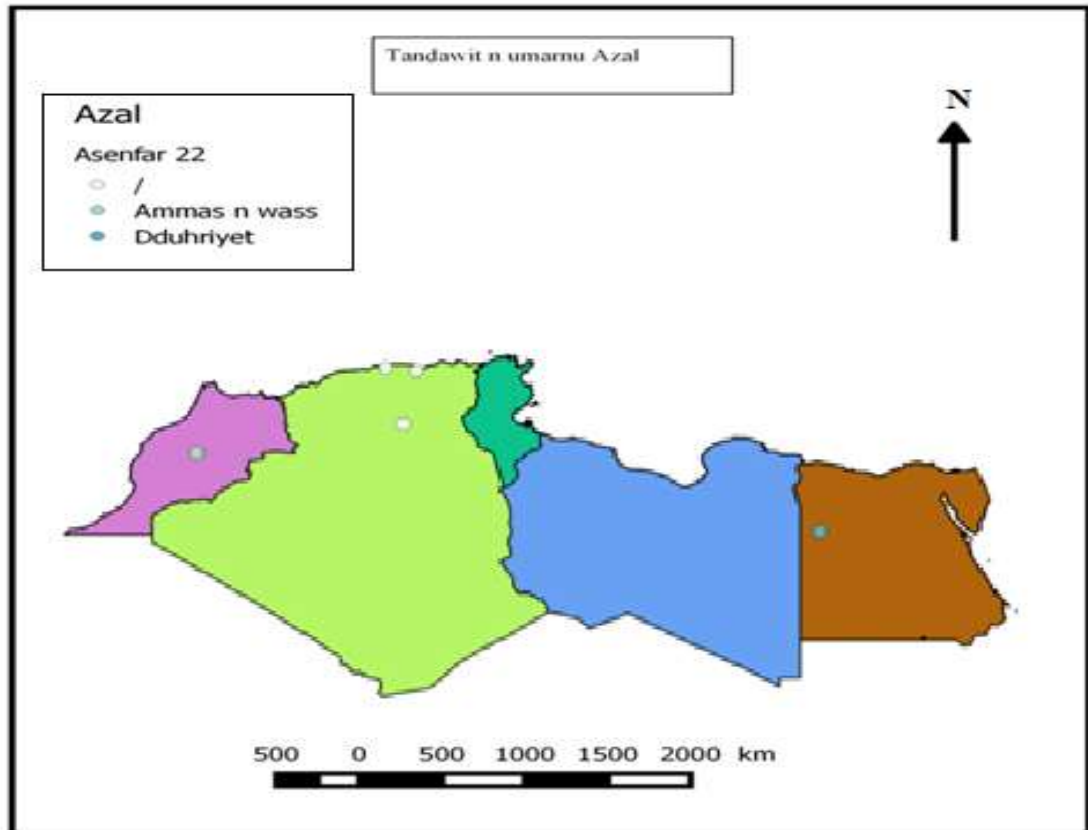
Di Tmaziyt : Migat + ass → isem + isem.

« **Kull** » d awal areṭṭal i d-yekkan si Taerabt.

« **Ass, Was** », tella-d gar-asen tenḍawit n talya.

Awalen « **Akk, Kull, Migat** » yemgarad uẓar nsen, mxallafen di talya, d tanḍawit n umawal.

22. Tasleđt n umarnu « Azal »



Tasiwit	Tamaziyt n wađlas alemmas
Dduhriyet	Ammas n wass

A/ Tilugna d tirlugna :

Deg umarnu-agi ad naf tussda n tergalin « s », « m » di Tmaziyt.

Tussda n tergalit « d » tazenzayt tuyal d taggayt di Tsiwit.

B/ Askar n ugsusru :

[DD] → d targalt tussidt taggayt.

[T] → d targalt tazenzayt.

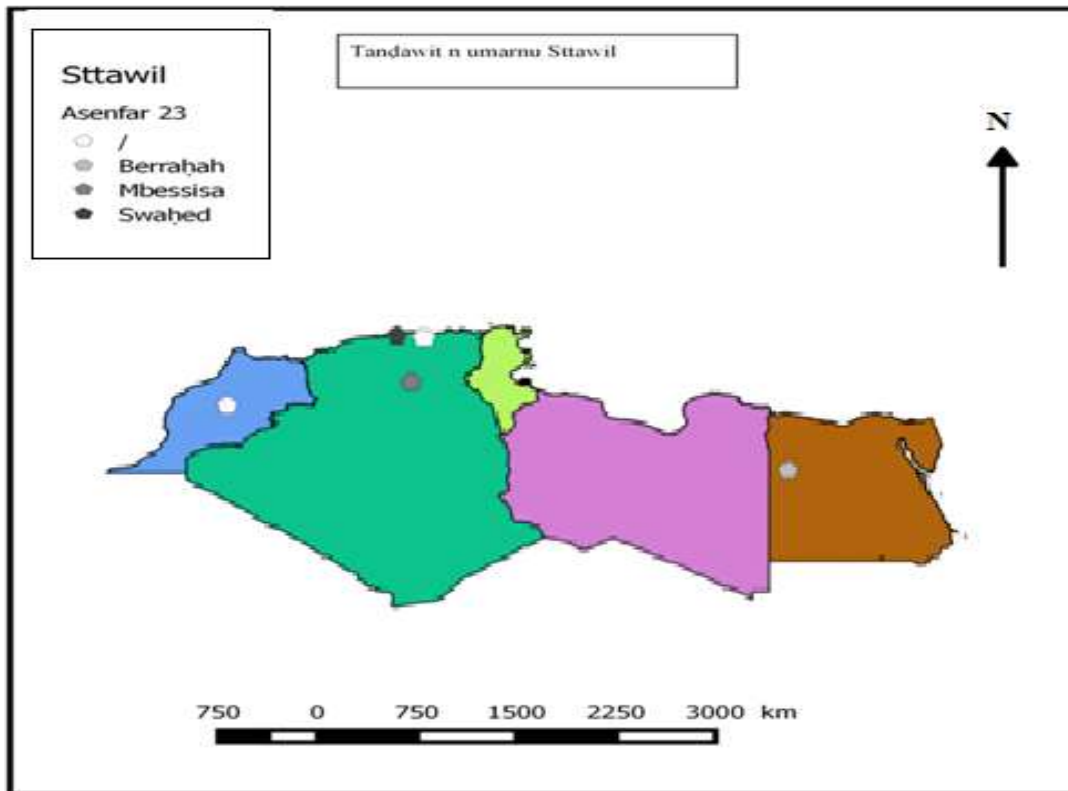
C/ Taskart n unfal :

« Dduhriyet » d awal aretjal yekka-d si Tutlayt n Taerabt.

« Ammas n wass » d awal uddis → isem + tanzayt + isem.

Imerna-a yemgarad uzar nsen, tella-d gar-asen tenḍawit n umawal.

23. Tasleqt n umarnu « Sttawil »



Tamzabit	Tacenwit	Tasiwit
Mbessisa	Swahed	Berrahah

A/ Tilugna d tirlugna :

Deg umarnu-agi ad naf targalt « s » d tussidt di Temzabit, tussda n tergalt « r » di Tsiwit.

B/ Askar n ugsusru :

[B] → d targalt taggayt di Temzabit d tsiwit.

Ixef wis sin : tasleqt d usegzi n tkerdiwin

[**H**] → d targalt tuffayt.

[**D**] → d targalt tazenẓayt di Tcenwit.

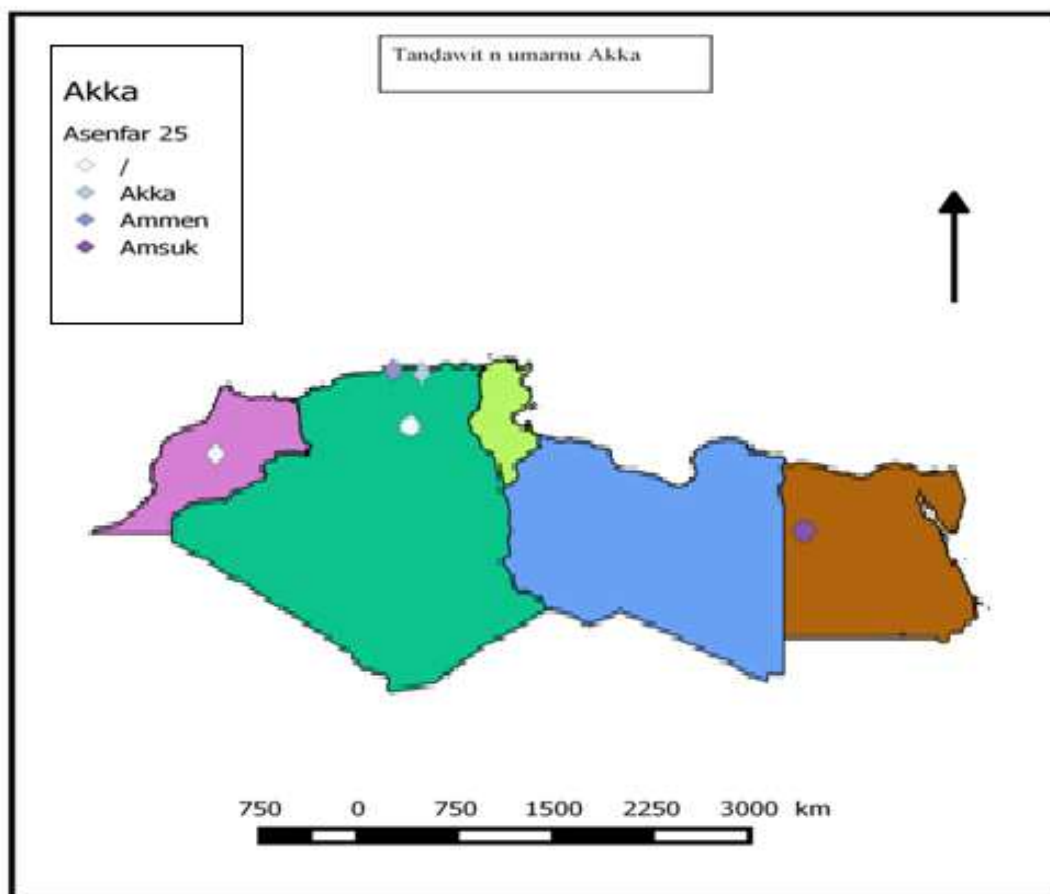
[**B**] → d targalt tazenẓayt di Tsiwit.

C/ Taskart n unfal :

« **Berrahah** » d awal aretṭal, yekka-d si Tutlayt n Taerabt.

Imerna mgadaren, tella-d gar-asen tenḍawit n umawal.

24. Tasleđt n umarnu « Akka »



Taqbaylit	Tacenwit	Tasiwit
Akka	Ammen	Amsuk

A/ Tilugna d tirlugna :

Tussda n tergal t « k » tazenzayt, tugal d taggayt di Teqbaylit, d tussda n tergal t « m » di Tcenwit.

B/ Askar n ugsusru :

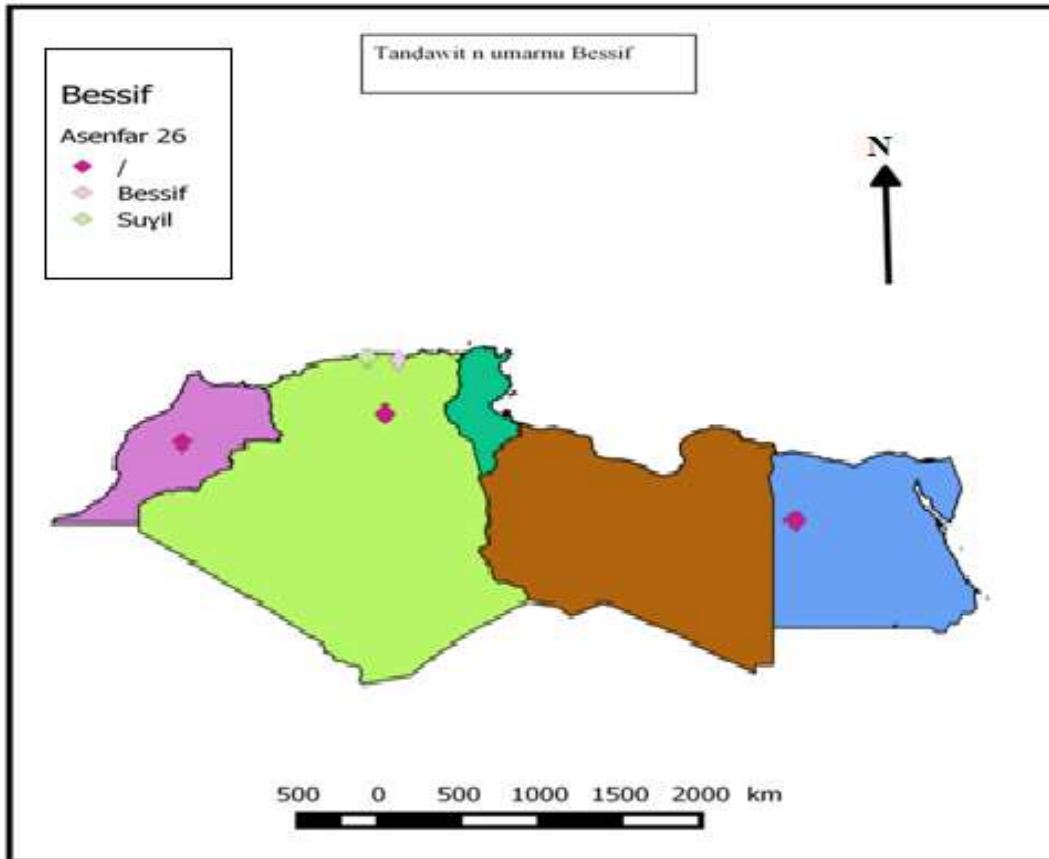
[KK] → d tergal tussid t taggayt.

[K] → d tergal tazenzayt di Tsiwit.

C/ Taskart n unfal :

« Akka », « Ammen », « Amsuk », mgaraden di talya ur sein ara yiwen, tella-d gar-asen tendawit n umawal.

25. Tasleqt n umarnu « Bessif »



Taqbaylit	Tacenwit
Bessif	Suyil

A/ Tilugna d tirlugna :

Tussda n tergalat « s » deg umarnu « Bessif » di Teqbaylit.

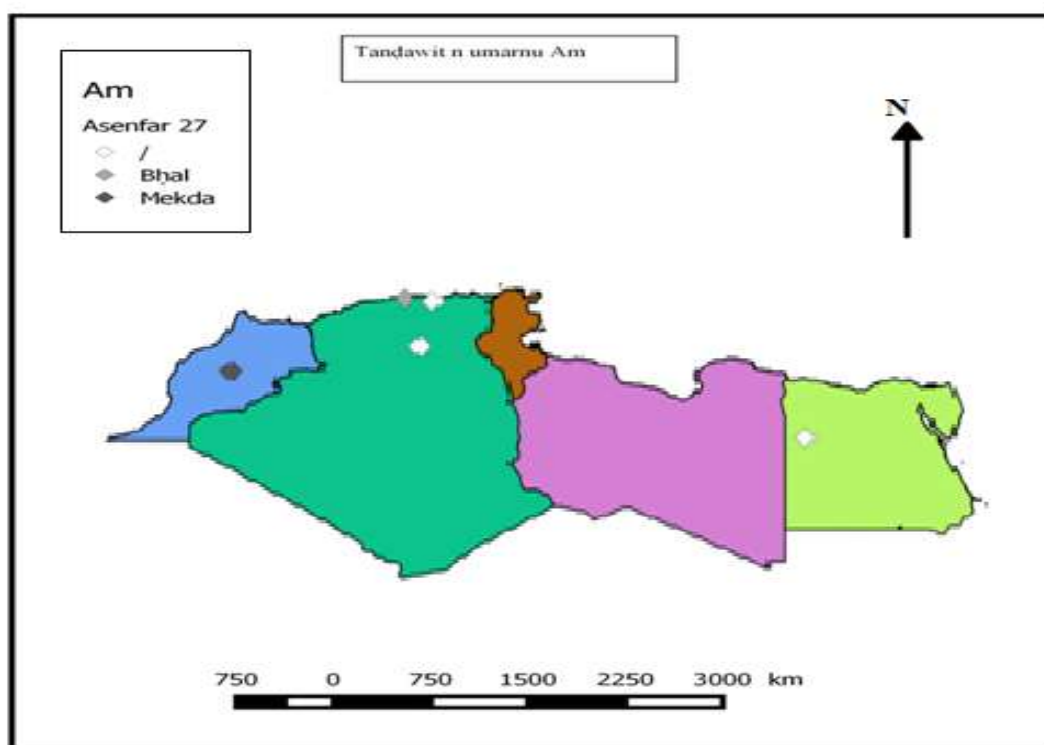
B/ Askar n ugsusru :

[B]→ d targalt taggayt di Teqbaylit.

C/ Taskart n unfal :

Amarnu « **Bessif** » d awal i d-yekkan si Taerabt, « **Bessif** », « **Suyil** » d awalen yemgaraden, azar nsen yemxallaf, tella-d gar-asen tenđawit n umawal.

26. Tasleđt n umarnu « Am »



Tacenwit	Tamaziyt n wařlas alemmas
Bħal	Mekda

A/ Tilugna d tirlugna :

Deg umarnu-agi ad naf awalen mxallfen, « **Bħal** » d awal areřřal yekka-d si Tutlayt n Taerabt.

B/ Askar n ugsusru :

[B]→ d targalt taggayt.

[H]→ d targalt tawfayant.

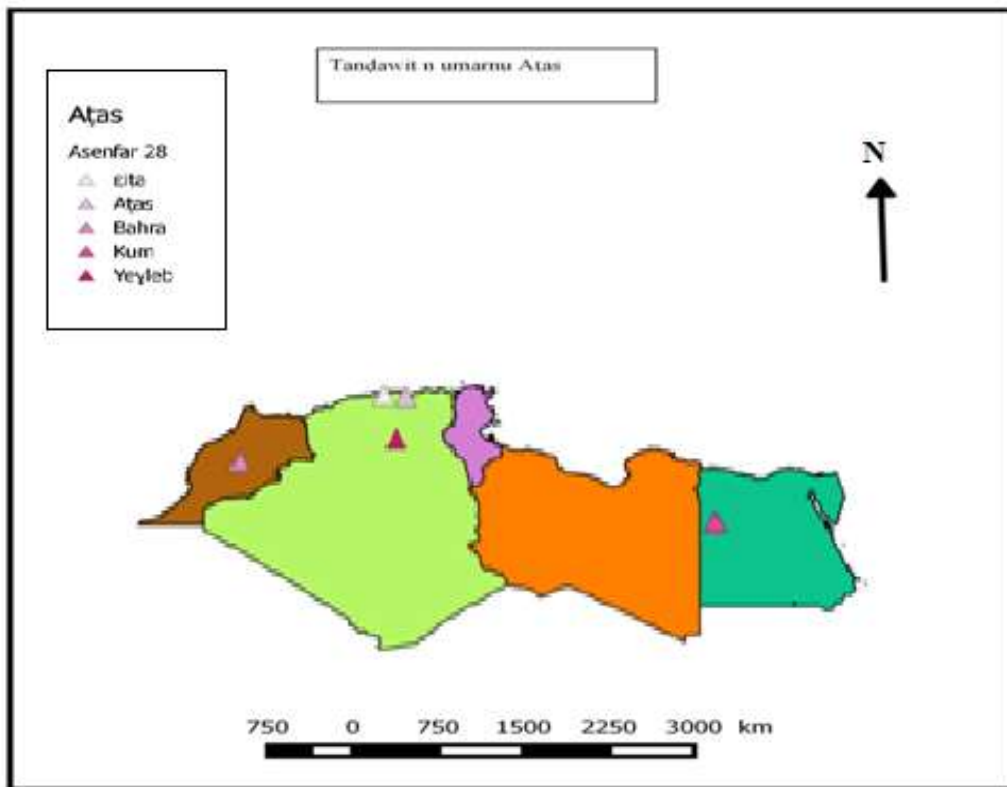
[K]→ d targalt tazenzyat.

[D]→ d targalt taggayt.

C/ Taskart n unfal :

« **Bħal** », « **Mekda** », d awalen yemgaraden, mxallafen di talya, tella-d gar-asen tenđawit n umawal.

27. Tasleđt n umarnu « Ađas »



Taqbaylit	Tamzabit	Tacenwit	Tasiwit	Tamaziyt n wađlas alemmas
Ađas	Yeyleb	Eita	Kum	Bahra

A/ Tilugna d tirlugna :

Deg umarnu-agi ad naf awalen d iđerfiyen, mxallafen akk

« **Yeyleb** » yekka-d seg umyag « **yalaba** ».

B/ Askar n ugsusru :

[**T**]→ d targalt tawfayant di Teqbaylit d Tcenwit.

[**B**]→ d targalt taggayt di Temzabit d Tcenwit.

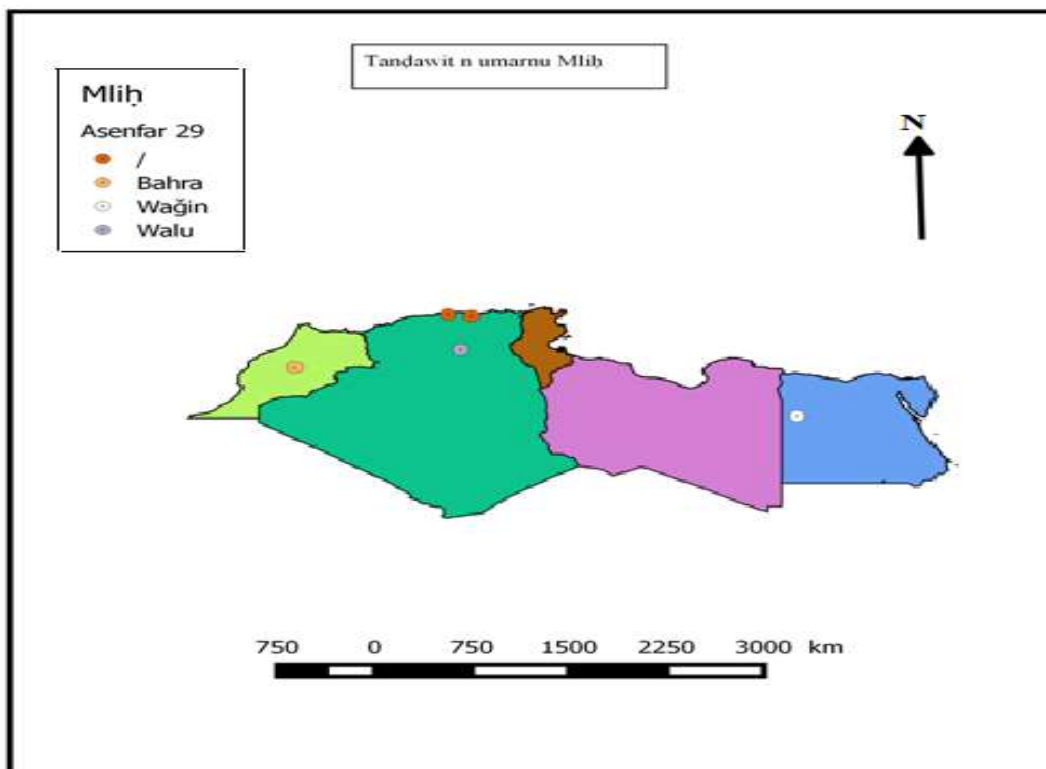
[**K**]→ d targalt tazenzyat.

C/ Taskart n unfal :

« **Yeyleb** », « **Bahra** », d awalen i d-yekkan si Tutlayt n Taerabt.

Imerna mgaraden, ur sein ara yiwen n uẓar, tella-d gar-asen tendawit n umawal.

28. Tasleđt n umarnu « Mliħ »



Ixef wis sin : tasleđt d usegzi n tkerđiwin

Tamzabit	Tasiwit	Tamaziyt n wařlas alemmas
Walu	Wađin	Bahra

A/ Tilugna d tirlugna :

Deg umarnu-agi, ad naf mi ara yili wawal d arettal tettuyal targalt tazenzayt d taggayt « **b** » di Tmaziyt n wařlas « **Bahra** ».

B/ Askar n ugsusru :

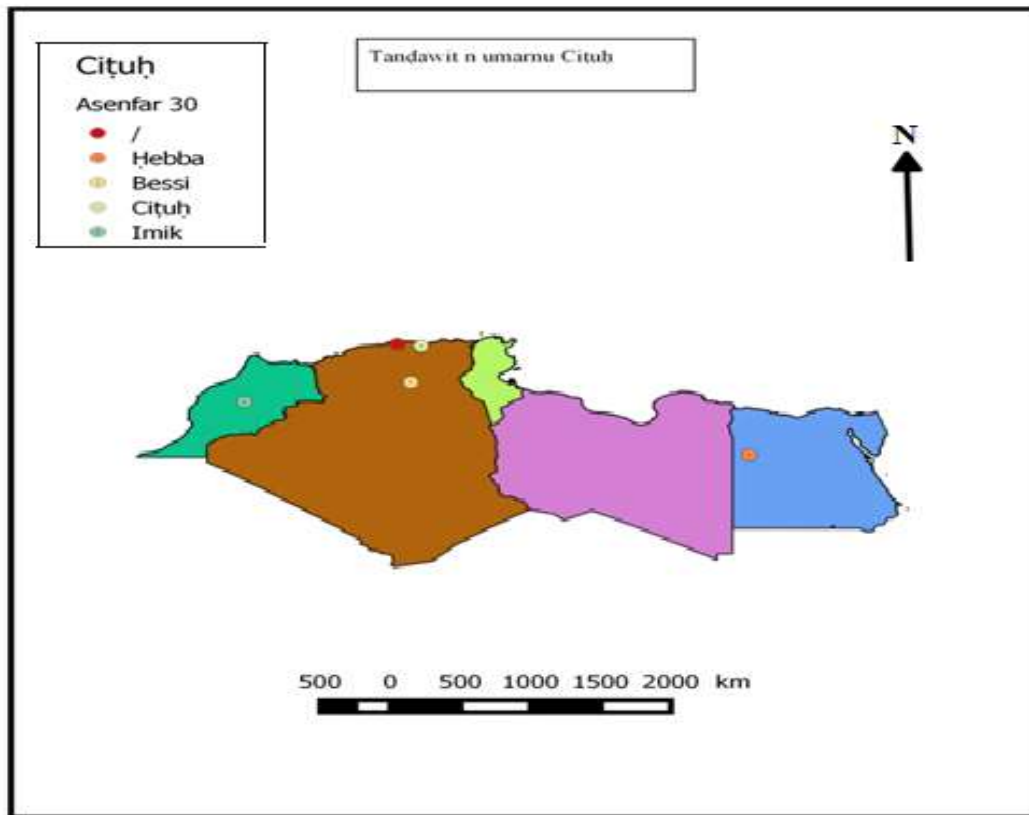
[B]→ d targalt taggayt.

C/ Taskart n unfal :

Imerna « **walu** » d « **Bahra** » d awale irettalen i d-yekkan si Tutlayt n Taerabt.

« **Walu** », « **Wađin** », « **Bahra** » ur ten-yezdi ara yiwen uřar, řas anamek nsen yiwen, tella-d gar-asen tenđawit n umawal.

29. Tasleđt n umarnu « Ciđuđ »



Taqbaylit	Tamzabit	Tasiwit	Tamaziyt n wađlas alemmas
Ciđuđ	Bessi	Hebba	Imik

A/ Tilugna d tirlugna :

Deg umarnu-agi, ad naf tussda n tergalt « s » di Temzabit d tussda n tergalt « b » di Tsiwit.

B/ Askar n ugsusru :

[C] → d targalt tujict.

[T] → d targalt tawfayant di Teqbaylit.

[H] → d targalt tawfayant di Teqbaylit d Tsiwit.

[K] → d targalt tazenzayt di Tmaziyt.

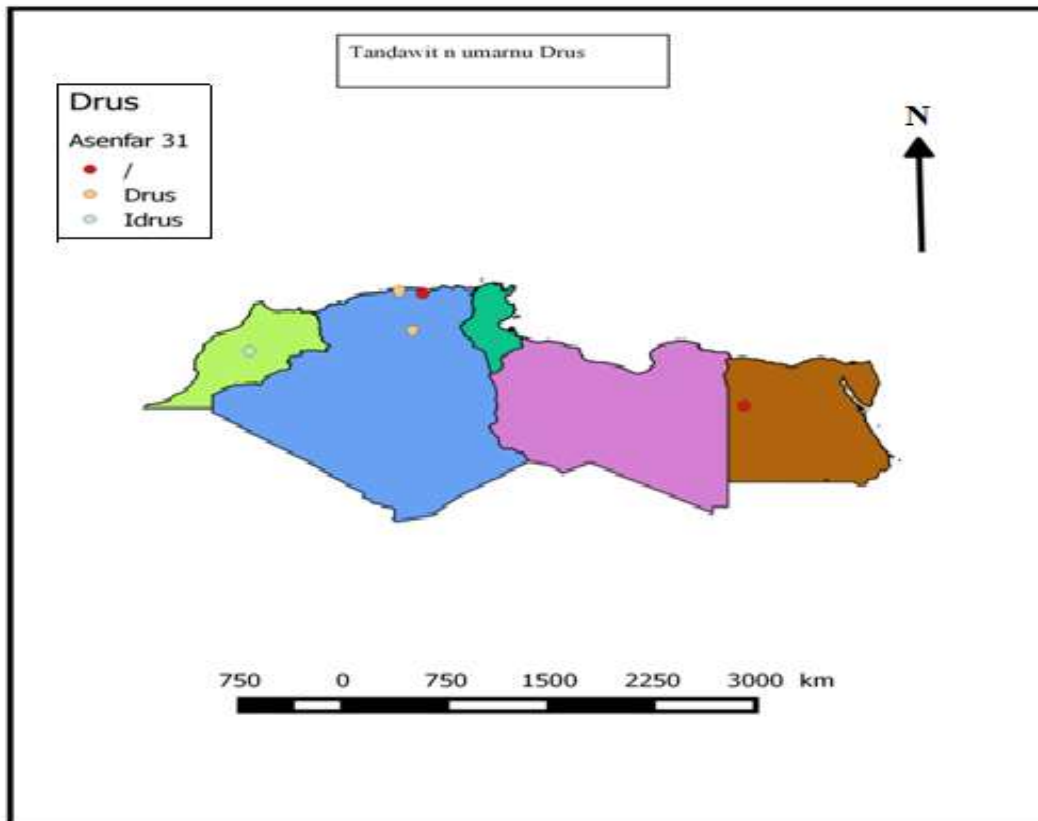
[B] → d targalt tussidt.

C/ Taskart n unfal :

Amarnu « **Ĥebba** » d awal aretđal, yekka-d si Taerabt.

Imerna mgaraden di talya, ur ten-yezdi ara yiwen n uđar, tella-d gar-asen tenđawit n umawal.

30. Tasleđt n umarnu « Drus »



Taqbayli	Tamđabit	Tamaziyt n wađlas alemma
Drus	Drus	Idrus

A/ Tilugna d tirlugna :

Deg umarnu-agi, ad naf « **Drus** », « **Idrus** » sean yiwen n uđar « **DRS** », maca mgaraden di talya, di Tmaziyt ad naf timerniwt n teyra « **i** » di tazwara n umarnu.

B/ Askar n ugsusru :

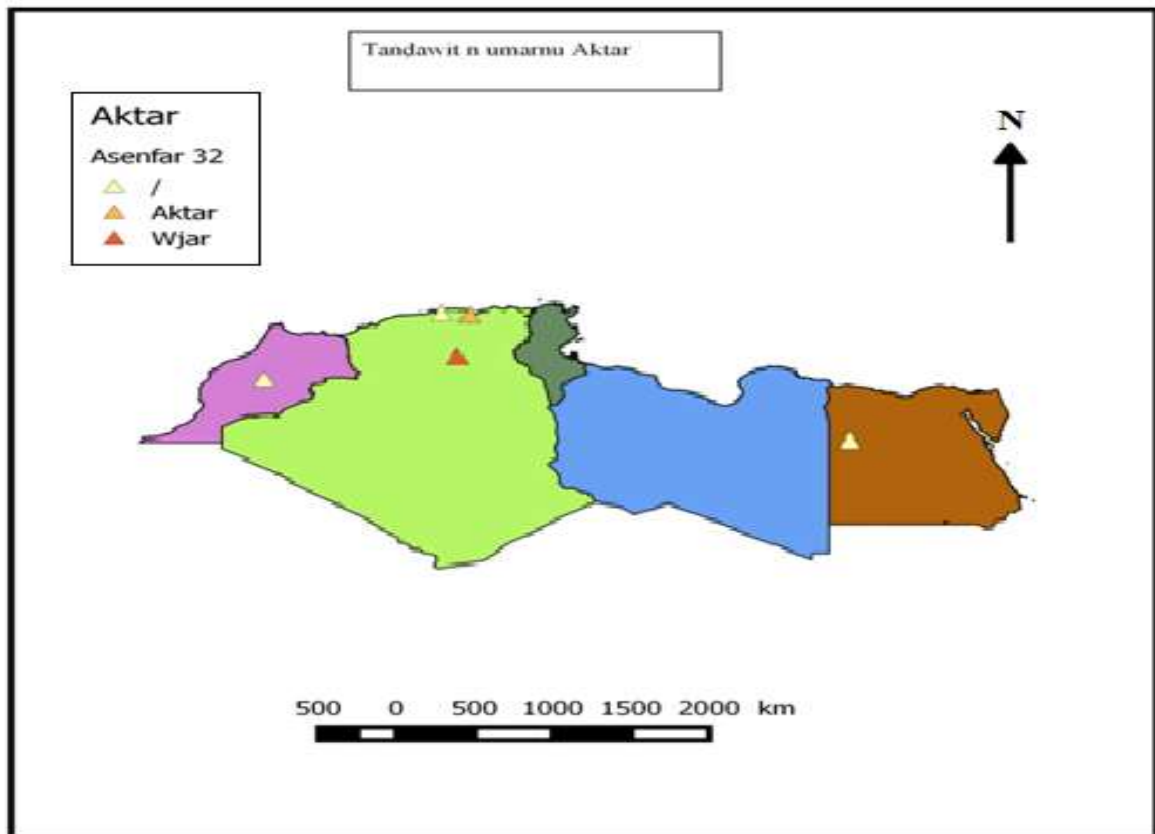
[D] → d targalt tazenzayt di Teqbaylit d Tmaziyt.

[D] → d targalt taggayt di Temzabit.

C/ Taskart n unfal :

« Drus », « Idrus » sean yiwen n uzar maca di Tmaziyt terna-d teyra « i », tella-d gar-asen tenđawit n talya.

31. Tasleđt n umarnu « Aktar »



Taqbaylit	Tamzabit
Aktar	Wjar

A/ Tilugna d tirlugna :

Imerna « Aktar », « wjar » d iherfiyen i sin maca « Aktar » d awal aređtal n Taerabt, bnan yef

Ixef wis sin : tasleđt d usegzi n tkerđiwin

sin n wazaren yemxallafen yiwen « **KTR** » wayeđ « **WJR** »

B/ Askar n ugsusru :

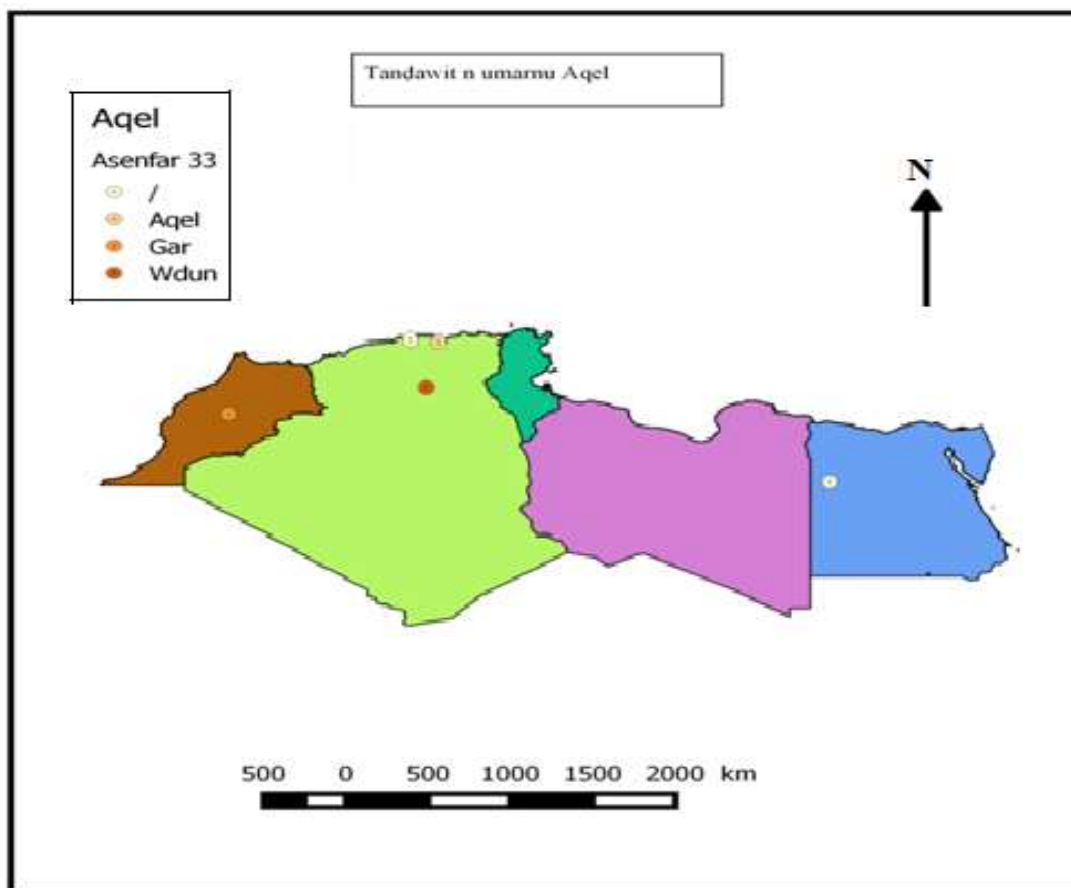
[**K**], [**T**] → d tirgalin tizenzayin di Teqbaylit.

C/ Taskart n unfal :

Amarnu « **Aktar** » d awal aređtal i d-yekkan si Taerabt.

« **Aktar** », « **Wjar** » yemxallaf uzar nsen tella-d gar-asen tenđawit n umawal.

32. Tasleđt n umarnu « Aqel »



Taqbaylit	Tamzabit	Tamaziyt
Aqel	Wdun	Gar

A/ Tilugna d tirlugna :

Imerna-a mxallafen deg uzar di Teqbaylit d Tcenwit sean snat n tergal di Temzabit yesea kraḍet n tergal, awal « **Aqel** » d aretḥal n Tutlayt n Taerabt.

B/ Askar n ugsusru :

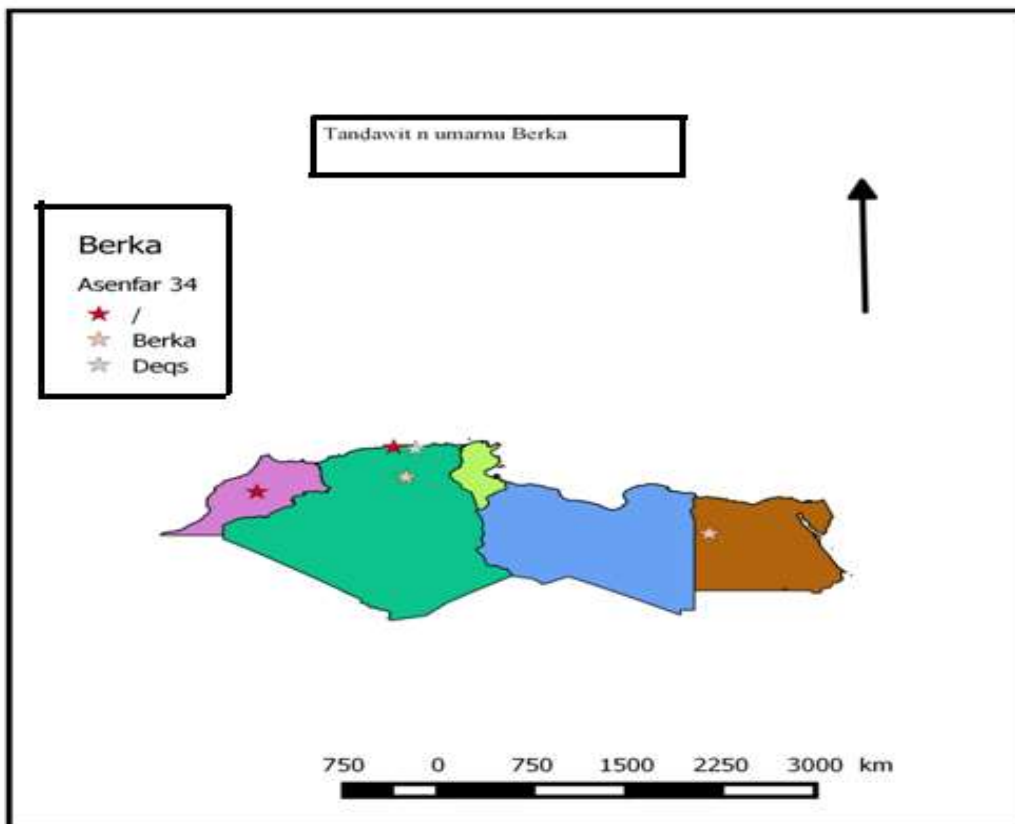
[D] → d targalt taggayt di Temzabit.

[G] → d targalt tazenzayt di Tmaziyt.

C/ Taskart n unfal :

« **Aqel** », « **Wdun** », « **Gar** » yemgrad uzar nsen, tella-d gar-asen tendawit n umawal.

33. Tasleqt n umarnu « Berka »



Ixef wis sin : tasleđt d usegzi n tkerđiwin

Taqbaylit	Tamzabit	Tasiwit
Deqs	Berka	Berka

A/ Tilugna d tirlugna :

Deg umarnu-agi ad naf di Temzabit d Tsiwit sean yiwen umarnu « **Berka** », maca mgaradent yef Teqbaylit, azar yemxallaf, sean krađet n tergalin, « **DQS** », « **BRK** ».

B/ Askar n ugsusru :

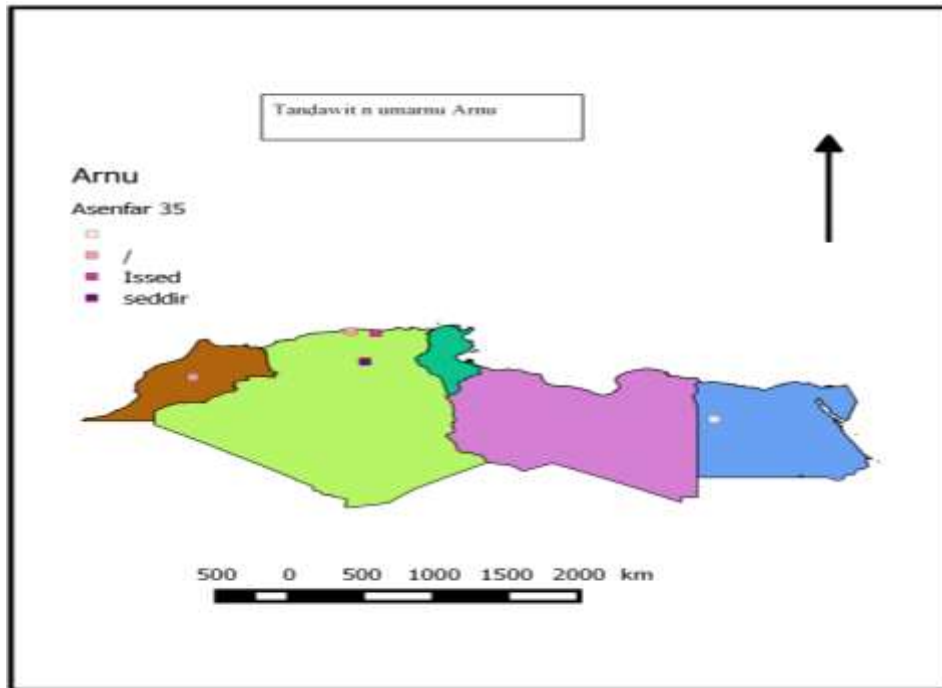
[D] → d targalt taggayt di Teqbaylit.

[B], [D] → d targalin tiggayin.

C/ Taskart n unfal :

« **Deqs** », « **Berka** » yemgarad uzar nsen, tella-d gar-asen tenđawit n umawal.

34. Tasleqt n umarnu « Arnu »



Taqbaylit	Tamzabit
Issed	Seddar

A/ Tilugna d tirlugna :

Deg umarnu-agi ad naf awalen mgaraden, aẓar nsen mačči yiwən, « SD », « SDR ».

B/ Askar n ugsusru :

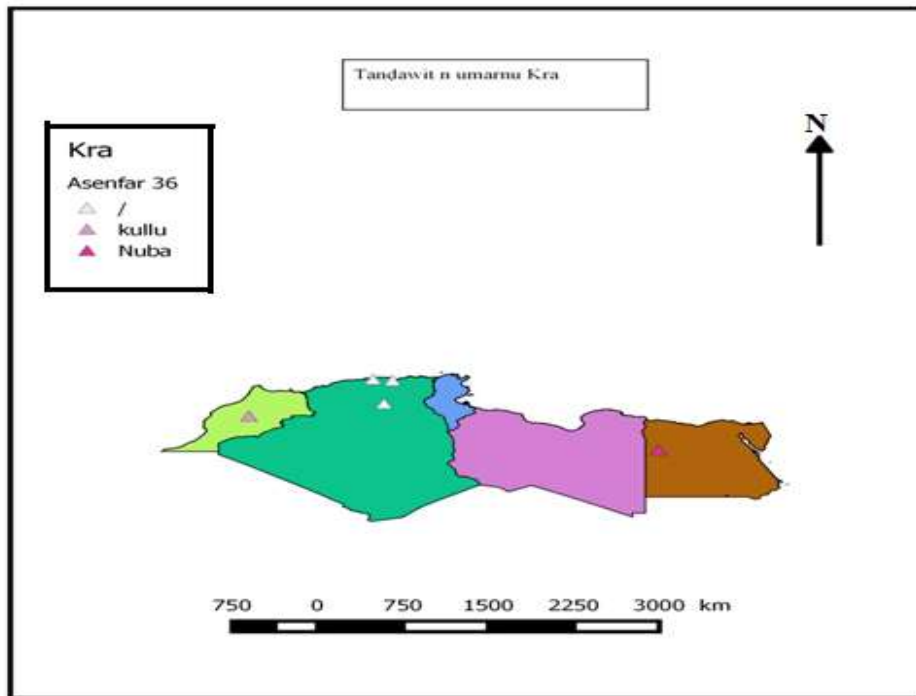
[SS] → d targalt tussidt di Teqbaylit.

[DD] → d targalt tussidt taggayt di Temzabit.

C/ Taskart n unfal :

« Issed », « Seddir » mgaraden di talya ur sein ara yiwən n uẓar, d tandawit n umawal.

35. Tasleqt n umarnu « Kra »



Tasiwit	Tamaziyt
Nuba	Kullu

A/ Tilugna d tilugna :

Deg umarnu-agi ad naf tussda n tergalt « I » di Tmaziyt.

B/ Askar n ugsusru :

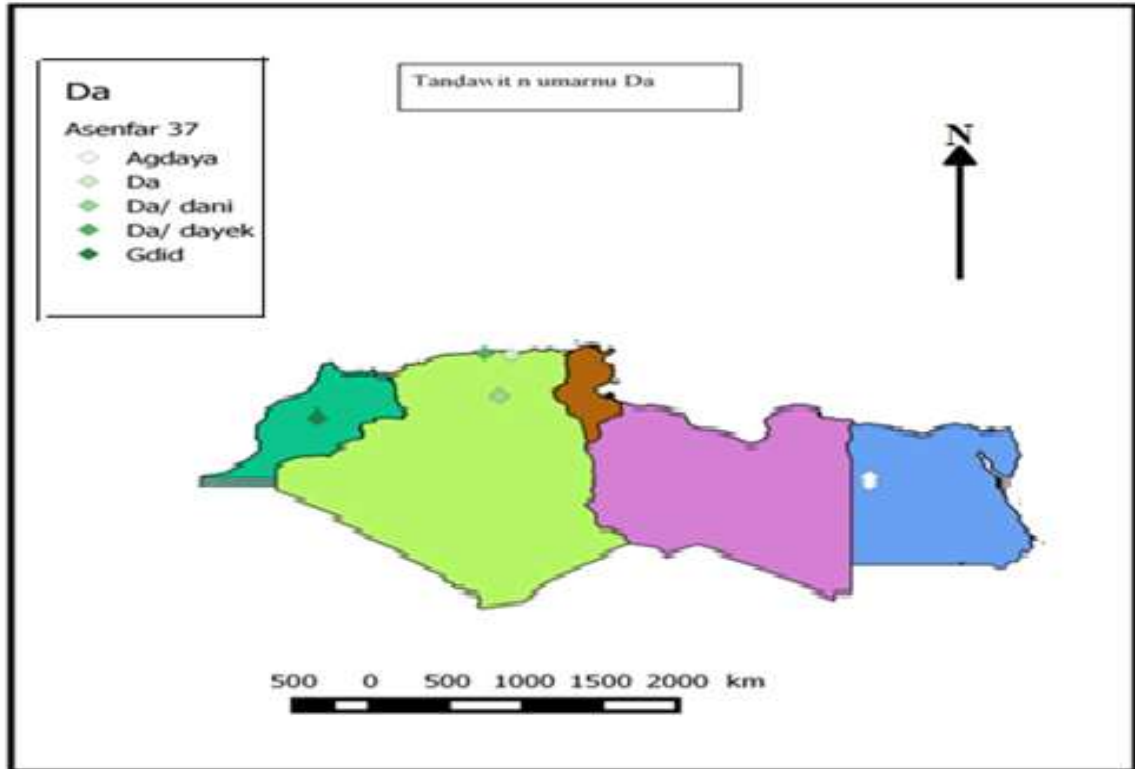
[K]→ d targalt taggayt di Tmaziyt.

[B]→ d targalt tazenzayt.

C/ Taskart n unfal :

Imerna « Nuba », « Kullu » d awalen yemgaraden, ur ten-yezdi ara uzar, tella-d gar-asen tenḍawit n umawal.

36. Tasleđt n umarnu « Da »



Taqbaylit	Tamẓabit	Tacenwit	Tasiwit	Tamaziyt n waṭlas alemmas
Da	Da/ Dani	Da/Dayek	Agdaya	Gdid

A/ Tilugna dtirlugna :

Deg umarnu-agi, ad naf awalen-agi yezdi-ten yiwen uẓar « **D** », ẓas mgaraden di talya.

« **Da** »/ « **Dani** » : d timernat n tergalt « **n** » d teyri « **i** ».

« **Da** »/ « **Dayek** » : d timerniwt n « **yek** ».

« **Da** »/ « **Agdaya** » : agdaya d amernu uddis : « **deg** » akked « **aya** », maca yella-d ubeddel n umkan gar tergalt « **d** » akked « **g** »

« **Da** »/ « **Gdid** » : deg umernu-agi yekka-d seg « **deg + da** », tella-d timerniwt n useggray

« **d** » d ubeddel n umkan gar « **d** » akked « **g** », rnu timlelli n teyra « **a** »→ « **i** ».

B/ Askar n ugsusru :

[D] → d targalt tazenzayt di Teqbaylit, Tcenwit, Tsiwit, Tmaziyt.

[D] → d targalt taggayt di Temzabit.

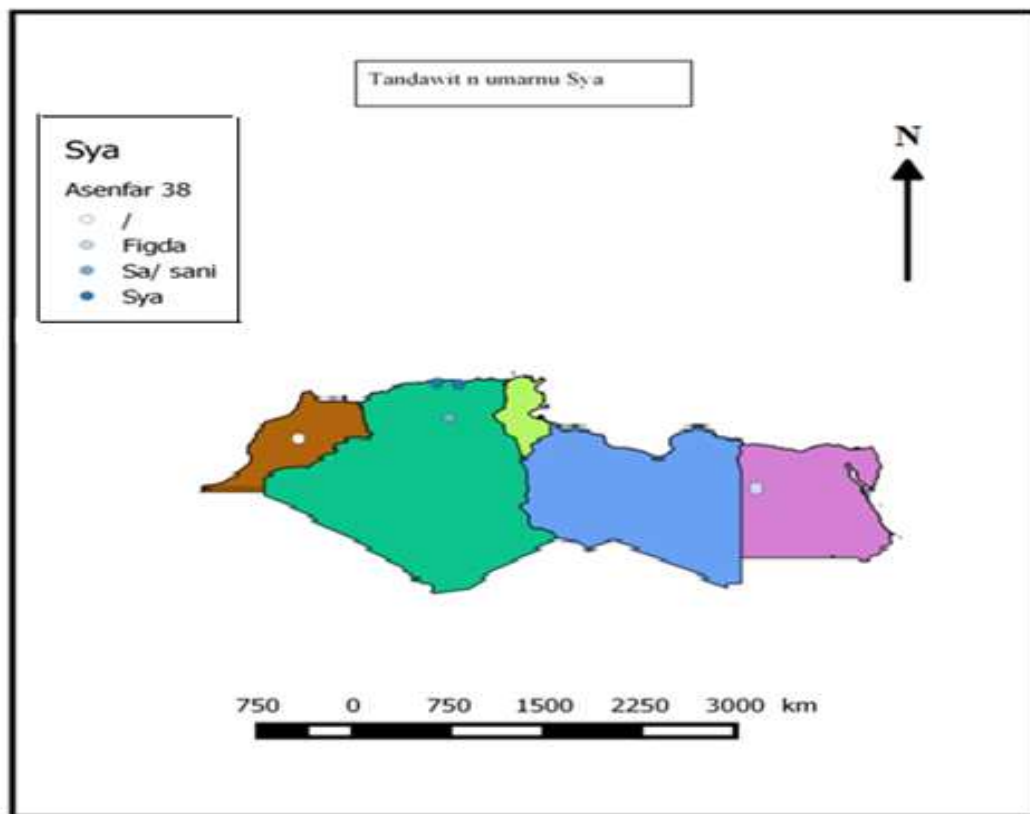
[G] → d targalt tazenzayt di Tsiwit, d tmaziyt.

[K] → d targalt tazenzayt di Tcenwit.

C/ Taskart n unfal :

Imerna-agi yas mgaraden di talya, maca sean yiwen n uẓar « D ».

37. Tasleđt n umarnu « Sya »



Taqbaylit	Tamzabit	Tacenwit	Tasiwit
Sya	Sa/ Sani	Sya	Figda

A/ Tilugna d tirlugna :

Deg umarnu-agi, ad naf awalen « **Sya, Sa, San** » yezdi-ten yiwen n uzar « **S** ».

Di Teqbaylit : tella-d tmerniwt n tergalt « **y** ».

Di Temzabit : timerniwt n useggray « **ni** ».

Di Tsiwit : awal yemgarad akk.

B/ Askar n ugsusru :

[G]/ [D] → d targalin tizenzayin di Tsiwit.

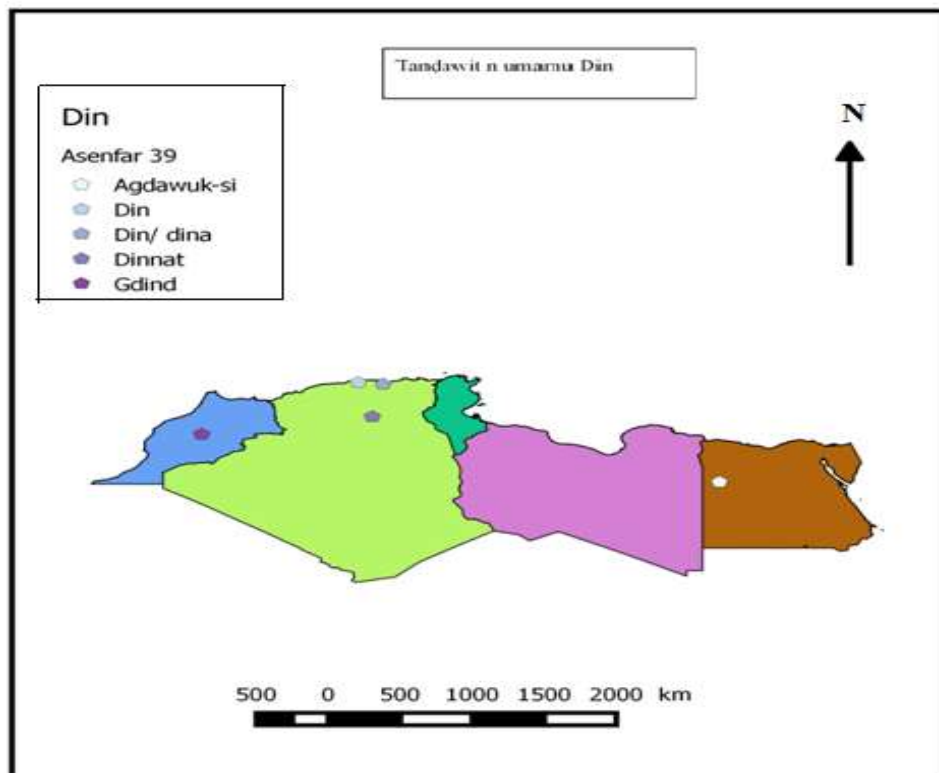
C/ Taskart n unfal :

« **Sa** »→ « **Sani** »→ « **Sya** »→ « **Figda** ».

« **Sa, Sya, Sani** » tella-d gar-asen tenḍawit n talya.

« **Sa, Sani, Sya** » akked « **figda** » tella-d gar-asen tenḍawit n umawal.

38. Tasleqt n umarnu « Din »



Ixef wis sin : tasleqt d usegzi n tkerdiwin

Taqbaylit	Tamzabit	Tacenwit	Tasiwit	Tamaziyt n waqlas alemmas
Din/ Dina	Dinnat	Din	Agdawuk-si	Gdind

A/ Tilugna d tirlugna :

Deg umarnu-agi, ad naf awalen yezditen yiwen n uẓar « **DN** ».

« **Din** »/ « **Dina** » → timerniwt n teyra « **a** » i taggara n wawal.

« **Din** »/ « **Dinnat** » → timerniwt n useggray « **at** ».

« **Din** »/ « **Agdawuk-si** » → ayelluy n tergalt « **n** » d tmerniwt n usezwir « **ag** » d useggray « **wuk-si** ».

« **Din** »/ « **Gdind** » → timerniwt n usezwir « **g** » d useggray « **d** ».

B/ Askar n ugsusru :

[D] → d targalt tazenzayt di Teqbaylit, Tacenwit, Tamaziyt, Tasiwit.

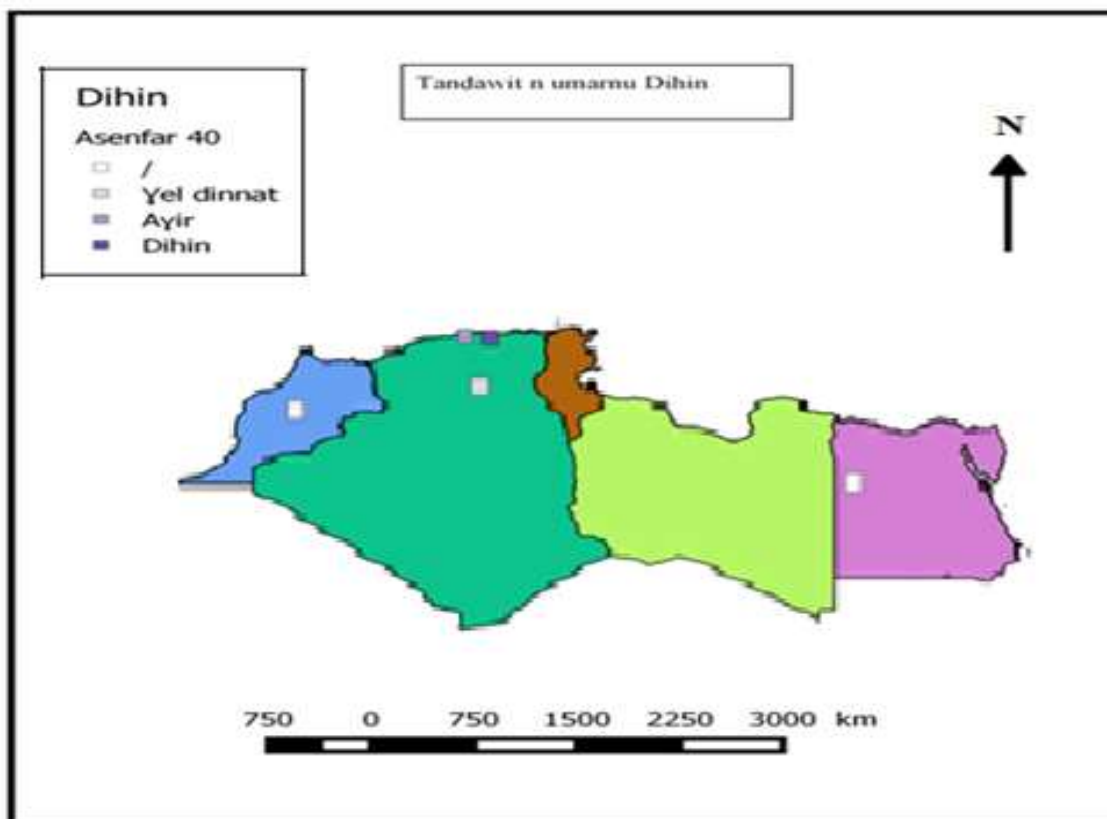
[D] → d targalt taggayt di Temzabit.

[G] → d targalt tazenzayt di Tsiwit d Tmaziyt.

C/ Taskart n unfal :

Imerna-agi, sean yiwen n uẓar maca mgaraden di talya, tella-d gar-asen tenḍawit n talya.

39. Tasleqt n umarnu « Dihin »



Taqbaylit	Tamzabit	Tacenwit
Dihin	Yel dinnat	Ayir

A/ Tilugna d tirlugna :

Deg umarnu-a, ad naf tussda n tergalat « n ».

B/ Askar n ugsusru :

[D] → d tergalat tazenzayt di Teqbaylit.

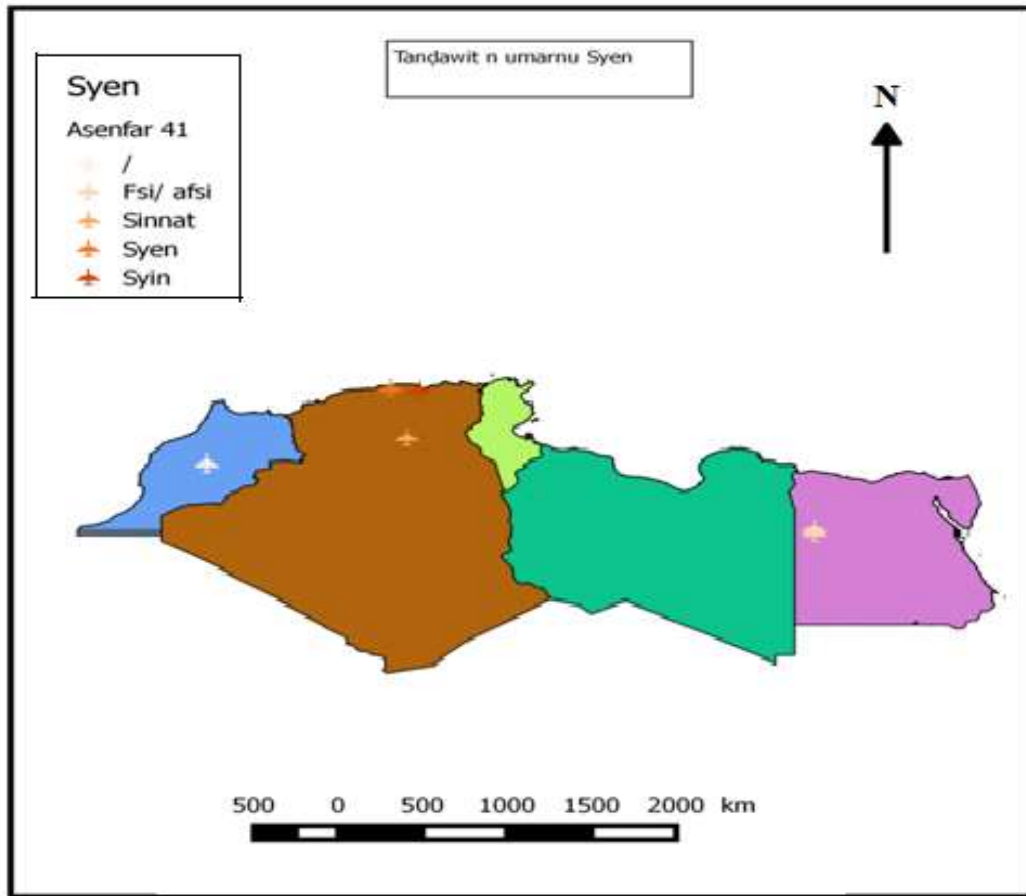
[D] → d tergalat taggayt di Temzabit.

C/ Taskar n unfal :

Amarnu « Yel dinnat » d awal uddis → tasyunt + amarnu (isem).

Imerna « Dihin, Yel dinnat, Ayir » d awalen ur yezdi ara yiwen n uzar, d tandawit n umawal.

40. Tasleqt n umarnu « Syin »



Taqbaylit	Tamɛabit	Tacenwit	Tasiwit
Syin	Sinnat	Syen	Fsi/ Afsi

A/ Tilugna d tirlugna :

Imerna « **Syin, Syen, Sinnat** » yezdi-ten yiwen n uɛar « **SN** » maca mgaraden di talya.

Di Temɛabit : ayelluy n tergalt « **y** » d tussda n tergalt « **n** » d tmerniwt n useggray « **nat** »

Di Tcenwit : timlelli n teyra « **i** » tuyal « **e** ».

Di Tsiwit : abeddel akk n wawal.

B/ Askar n ugsusru :

[T]→ d targalt taggayt.

C/ Taskart n unfal :

Imerna « **Syin, Syen, sinnat** » sean yiwen n uẓar, mgaraden di talya, tella-d gar-asen tenḍawit n talya.

« **Syin, Syen, Sinnat** »/ « **Fsi, Afsi** » mgaraden di talya ur sein ara yiwen uẓar yas anamek nsen yiwen, d tenḍawit n umawal.

Tagrayt :

Deg yixef-agi wis sin nessawed ad nesled azal n 40 n tkerdiwin Tirakanin n yimerna, nufa-d tettuqet tenḍawit gar-asen, deg-sent tenḍawit n umawal s waṭas d tenḍawit n talya d tin n temsislit.

Taggrayt

Tamatut

Taggrayt Tamatut:

Deg ukatay-ntey negrew-d azal 116 n wawalen (n yimerna), gar-asen wid n wakud d wid n wadeg akked wid n tyara d tesmekta, nefren-d gar-asen wid yesan tandawit n telyawit d tin n umawal.

Deg yixef amenzu tarrayt d tezri nemmeslay-d yef yimusnawen wid ixedmen yef trakant tamutlayant am: A.Baseet, M.Lafkioui, L.Galand, syen akin nezzi yer tesleđt n telyawit d tin n umawal, deg-s newwi-d yef umarnu d akken yezmer ad yesu addad d umđan, akken yezmer ad yili d awal uddis,nessegzi-d diyen awal amarđil imi nufa-d kra n yimerna kkan-d seg tutlayt n taerabt.

Seg tarrayt d tezri yer tesleđt d usegzi, deg yixef-agi nexdem-d azal 40 n tkerđiwin tirakanin, deg-sent neqeed yak imerna-ntey, ddaw yal takerđa nessegzi-d amgired yellan gar-asen.

Di tazwara n tesleđt nexdem tafelwit i d-yemmalen yal amarnu d unfal-is si tantala yer tayed, syen akin nebđa anawa-agi yef 3 n yiħricen:

1/ Di tlugna d tirlugna nettaf-d amgired n teyra d tergalin.

2/ Deg uskar n ugsusru nufa-d amgired n temsilit, imi tirgalin ttemxallafent si tantala yar tayed, kra d tizenzay, kra d tuddisin, d taggayin, d tuwfayin, d tujicin.

3/ Deg teskart n unfal nufa-d infalen yellan gar yimerna d uzar nsen, d tenđawiyin yemgaraden deg-sent tin n temsilit, tin n telyawit, d tin n umawal.

Amawal

Tamaziyt -tefrensist

Amawal

Tamaziyt - Tefrensist

Addad = Etat

Aferdis = Elément

Ammud = Corpus

Amgired = Défférence

Akenni = Comparaison

Allal = Moyen

Anadi = Recherche

Aseyzan = Logicielle

Amḍan = Nombre

Asalay = Schème

Azar = Racine

Aretṭal = Emprunt

Amawl = lexique

Anili = Dirigé

Azgen = semi

Agyanzay = Affriquée

Aseyanzay = Affrication

Anfal = Changement

Agsusru = Articulation

Askar = Mode

Alugan = Régulier

Arlugan = Irrégulier

Uddis = Composé

Ujic = Chuintante

Guccel = Relier

Grew = Ricolter

Tasnalsit = Linguistique

Tasnalya = Morphologie

Talyawit = Morphologique

Talya = Forme
Tazrewt = Etude
Tasleḍt = Analyse
Tantala = Dialecte
Tanḍawit = Variation
Takerḍa = Carte
Tasentala = Diactologie
Tarakant tamutlayant = Géographie linguistique
Taggayt = Occlusive
Tazenzayt = Spirente
Tuffayt = Enphatique
Taskart = Modalité
War anili = Non dirigé

Ammud

Imerna n wadeg:

Tafrensisit	Tamzabit	Tacenwit	Tamaziyt n waɣlas alemmas	Taqbaylit	Tasiwit
Ici:	Da,Dani	Da,Dayek awra	Gdid	Da	Iygda,Agdaya
D'ici	Sa,sani (par ici)	Sya	///	Sya	Figda
la:	Dinnat	Din	Gdind	din,dina	Agdawuk-si
La bas:	yel dinnat	Ayir,yadi,yadik	///	Dihin	///
De la,par la:	Sinnat	Syen	///	Syin/Syina	Fsi et afsi
D'ou?par ou?	Smani	Manis	Manis	///	///
A l'interieur de:	Ammas	///	///	///	///
Vers la bas:	///	///	///	///	Siyha
Vers ici:	///	///	///	///	Digda

Ou:	///	Mani	(san mouv):mag, (avec mouv) man/mani.	///	///
D'ici en arrière:	///	Sya swgrir	///	///	///
La ou:	///	///	Dingen		
Par la-bas, de la-bas:	///	///	///	Sihin/ Sihina	///
Derrière :	///	///	///	Deffir	///
Devant :	///	///	///	Zdat/ Sdat	///
A coté :	///	///	///	D tama	///
En bas :	///	///	///	Uksar	///
De hors :	///	///	///	Beṛṛa	///
De dans :	///	///	///	Daxel	///

Au-dessus :	///	///	///	Sufella	///
_Au dessus :	///	///	///	Swada	///
_En face,sur l'autre rive :	///	///	///	Agemmađ	///

Imerna n Tesmekta :

Tafrensist	Tamzabit	Tacenwit	Tamaziyt n wařlas alemmas	Tabaylit	Tasiwit
Beaucoup :	Iweyleb, yeyleb	Σita, daklal	Bahra	Ařas	Kum,wařin, nuba, nuba
Plusieurs :	Mennaw	////	///	///	////
Très :	Walu	///	Bahra	///	Wařin
Un peu :	Bessi/Kdiđ	///	Imik	Cituř, cwiř, cuya	Řebba/ řibba
Peu :	Drus	Drus,Qlil,Qdid	Idrus	///	///
Plus :	Wjar/ Wdjar	///	///	Aktar	///

Moins :	Wdun	///	Gar	Aqel	///
Assez/ Suffisamment :	Berka	///	///	Deqs	Berka,bass
Dehors :	Azyar	///	///	///	///
Encors :	Seddar	///	///	Issed	///
J'enai assez	///	Hat igi inu	///	///	///
Tu en as assez	///	Hat ig ennes	///	///	///
Vous en avez assez	///	Hat ig-enwen	///	///	///
Il en ont assez	///	Hat ig-nsen	///	///	///
Entièrement :	///	///	Kullu	///	Nuba, kum
Complètement	///	///	Yuk	///	///
De la gruseur de/ de la quantité de :	///	///	Annect	///	///
moins que :	///	///	Aqel	///	///
Plus que :	///	///	Akter	///	///
Trop	///	///	///	Bezzaf	///

Trop peu	///	///	///	Drus	///
-----------------	-----	-----	-----	------	-----

Imerna n Tɣara:

Tafrensis	Tamzabit	Tacenwit	Tamaziyt n waɣlas alemmas	Taqbaylit	Tasiwit
Doucement/ Lentement:	Mbessaisa	Swahd, awahd	///	///	Berrahah/ Beswiswi
Petit a petit:	Bessi bessi	///	///	///	///
Comment:	Manec	Mamex	Mekda	///	Mamek, wara
Comment:	Batta	///	///	///	///
Vraiment:	N/tidet	///	///	///	Tidet
Comme cela/ Ainsi:	///	Ammen	///	Akka	Amsuk/ Amsa/ Damsa
Pourquoi:	///	Mayef/ Mimi	///	///	///
De force / Obligatoirement:	///	Suyil/ Swyl	///	Bessif	///

Comme:	///	Bḥal	Mekda	///	///
Comme ceci:	///	Amma	///	///	///
Ainsi, de telle façon:	///	///	Mkand	///	///
De quelle manière:	///	///	Mamekd	///	///
Aussi, également:	///	///	Awd	///	///
Uniquement, seul :	///	///	Waḥed	///	///
Aussi, de meme :	///	///	Kadalik	///	///
A dessein, expère :	///	///	Amda	///	///
A sec, sans autre manière :	///	///	Ḥafi	///	///
Heureusement :	///	///	Xuda	///	///
Certes, voila que :	///	///	Zir/ zar	///	///
Comme, semblable :	///	///	Man	///	///

Par couches successives :	///	///	Unmila	///	///
Nu, à nu, à découvert :	///	///	Hezzuti	///	///
Sur la chair à nu :	///	///	Laḥman	///	///
Particulièrement :	///	///	Bada	///	///
Ostensiblement :	///	///	Caher/ ḍaḥer	///	///
De force/ contre son gré :	///	///	///	Tamara	///
Gratis :	///	///	///	Baṭel	///
Ainsi, ensemble :	///	///	///	Akken	///

Imerna n wakud:

Tafrensis	Tamzabit	Tacenwit	Tamaziyt n waṭlas alemmas	Taqbaylit	Tasiwit
Aujourd'hui	Assu	Ass-a	Assad	Ass-a	Asfa
Hier (la nuit)	ḍeğ/ Iḍ igḍan	Iḍ	///	Laæca	Iṭellin
Hier (le jour)	Asennat/ Ass igḍan	Iḍ ennaḍ	///	Iḍelli	Şlaṭin

Demain	Acca	Adečča	Azekka	Azekka	Tafu
Demain matain	Acca yebcca	///	///	Azekka şşbah	///
Demain soir	Acca Tameddit	///	///	Azekka tameddit	///
Après demain	Awerri wacca	Ass niđen	///	Sel azekka	Bajda
Le lendemain	Acca n wass- ni	Adeččawis	Azekkanes	///	Tafu-nnas
Toujours	Dima/ Kull ass	///	Kull ass	Dayem	Dima
Jamais	Gatut/ Gatul	///	///	Laæmer	Abadan
Maintenant	Imaru	Imir	Dyik	Tura	Idik
De bonne heure	Bekri	///	///	Zik	///
Autre fois	Ddunit tamezward	Ussan-in	///	Zman	///
Tout à l'heure	N turu	Illini	///	Llina	
Tout à l'heure (future)	Bessi amu	Qlil amma	///	Ticki	///
En retard	Izwa lħal	///	///	///	Waħri

Tiybula

Tiybula

Idlisen :

- ADAOUAN A .GH, *Amnir n tmaziyt le guide de tamaziyt*, Ed. Art plume, 2018, P 16,17.
- BASSET .A, *Géographie linguistique en kabyle sur quelque terme Berbère concernant le corps humains*, Paris, Librairie Ernest, Leroux, 1926, PP 64,76.
- BASSET A. *L'étude sue les parles touaregs soudan et de Niger*, Paris, Librairie Larouse 11, rue Victor-couin, 11, 1936, P1, 2, 3.
- CHAKER S. *Manuel de la linguistique Berbère T1, Syntaxe et diachronie*, Ed. ENAG, Alger, 1996, P7.
- CHAKER S. *Problème de phonologie Berbère –Kabyle*, Ed 1991, P 176, 214.
- CHAKER S. *Un parler berbère d'Algérie (Kabylie), syntaxe*, Ed, thèse présentée devant l'université de paris v, le 16 Décembre 1978, PP 176-179.
- CORTADE M., *Essai de grammaire touareg (Dialecte de L'Ahaggar)*, Ed, Institut de Recherche Saharienne, Université D'Alger, P125, 145.
- CANTINAU J., « Racine et schème »in *Mélange offert a William Marçais*, Ed, Maison neuve, Paris, 1950, P 122.
- GALAND L., «Géographie linguistique dans la région de d'Imi n-Tanout »in *Grand Atlas Marocain*, Lovain 21,25 Août, 1964, P 49, 50, 60, 61.
- GOURLIAU E. *Grammaire complété de la langue Mozabit*, ED, Mihana, 1898, P139, 144.
- IMARAZEN M., *Manuel de syntaxe Berbère*, HCA, Alger, 2007, P 58.
- LAFKIOUI M. *Atlas linguistique des variétés Berbère du Rif*, Ed. RUDIGER KÖPPE VERLAG, KÖLN, 2007, P 11.
- LAOUST E. Siwa. Ed. Librairie ERNEST LE ROUX 28, rue Bonaparte, Paris 1931, P 133, 134.
- MAMMERI M. *Précis de grammaire Berbère*, Ed. ENAP-5 place Emir Abdelkader – Alger, P 99- 102.

- MARTINET A. *Le français parler analyse des unités phoniques et significatives d'un corpus recueilli dans la région paraisienne*, T₁, Ed. SELLAFF, Paris, 1974, P 343.

-NAIT-ZERRAD K. *Tajerrumt n Tmaziyt Tamirant T₁-(Talyiwin)*, Ed. ENAG, Alger, 1995, p 37.

Imawalen :

-BERKAI A. *Lexique de la linguistique Français-Anglais-Berbère*, Ed. France, Paris, 2007, P 47.

-BENTALEB B., *Amawal Tamaziyt-Tafrensis: Ccix-iw*, Ed: Ait Mouloud et Dar El Badr, Alger, 2011, 2012.

-DUBOIS J. et al, *Dictionnaire de la linguistique et des sciences de langages*, Ed. Paris, 1994, P 218-221.

- GUERBAS B. *Amawal kaw maziw, Tafrensis-Tamaziyt*, Ed: ARC-EN-CIEL, Algérie, 2019, P203.

Ikatayen :

-ABERDACHE S., KRIM C. et HAMIL N., «*Etude Morphologique –sémantique et lexicale des noms des plantes dans les parles d'Ifarhonnene, Draa el Mizane et Yakouren* », mémoire de fin de cycle, UMMTO, Tizi-Ouzou, 2011/2012.

Adeg n lantirnet :

-<http://www.qgis.org/fr/site/forusers/download.html>. Dans notre travail, nous nous sommes servis de la version stable 2.8.9. La dernière version 3.4.3 EST sortie en 21 décembre 2018.

- <http://download.Geonames.org/export/dunp>, consulté le 3/ 1/ 2021.

- <http://earth-info.nga.mil/gns/html/namefiles.htm>, consulté le 4/1 / 2021.

- <http://download.geonames.org/export/zip/>, consulté le 4/ 1/ 2021.

- CHAKER S. « Adverbe », Encyclopédie berbère [En ligne], 2 | 1985, document A67, mise en ligne le 1 décembre 2012. Consulté le 8/ 10/ 2020.

Agbur

Agbur

Ayawas

Asenmmer

Abuddu

Tazwart tamatut	1
Afran n usentel.....	2
Tamukrist	2
Turdiwin	2
Iswi	2
Asenked n tentaliyin	2

Ixef Amezwaru : Tarayt d tzri

Tazwart	5
1. Tasleđt n yisnalsiyen n umernu	5
S.Chaker (1991).....	5
Bentolila (1982).....	6
2. Lşenaf n umernu	6
3. Tarakant tamutlayant	7
Tarakant tamutlayant	7
Iswi-ines	8
Tarakant tamutlayant di tmaziyt.....	9
a)Basset.A	9
b)Gaiand.L	10
c)Lafkioui.M	11
4. Tasleđt n wammud d ugemmar-ines	11
Tarrayt n tididi n QGIS	12
Tabadut n kra n wawalen i gejdanan	13
Tanđawit	13
a)Tasleđt n tasnalya	13
b)Tasleđt n umawal	17
Tagrayt	21

Ixef wis sin : Tasleđt d usegzi

Tazwart	22
2. Tikerdiwin d usegzi nsent	23
Tasleđt n umarnu “Ass-a”.....	23
Tasleđt n umarnu “İđelli (deg id)”.....	24
Tasleđt n umarnu “İđelli (deg ass)”.....	25
Tasleđt n umarnu “Azekka”.....	27

Tasleđt n umarnu “Azekka řsbah”	28
Tasleđt n umarnu “Sel azekka”	29
Tasleđt n umarnu “Azekka-nni”	31
Tasleđt n umarnu “Dayem”	33
Tasleđt n umarnu “Laemer”	34
Tasleđt n umarnu “Tura”	35
Tasleđt n umarnu “Zik”	37
Tasleđt n umarnu “Zman”	38
Tasleđt n umarnu “Llina”	39
Tasleđt n umarnu “Ticki”	40
Tasleđt n umarnu “Iruh lhal”	42
Tasleđt n umarnu “Seld idelli”	43
Tasleđt n umarnu “Ilindi”	44
Tasleđt n umarnu “Qabel ”	45
Tasleđt n umarnu “řsbah”	46
Tasleđt n umarnu “Tameddit”	48
Tasleđt n umarnu “Kull ass ”	49
Tasleđt n umarnu “Azal”	51
Tasleđt n umarnu “Sttawi”	52
Tasleđt n umarnu “Akka”	54
Tasleđt n umarnu “Bessif”	55
Tasleđt n umarnu “Am”	56
Tasleđt n umarnu “Ařas”	57
Tasleđt n umarnu “Mliř”	58
Tasleđt n umarnu “Ciřuř”	60
Tasleđt n umarnu “Drus”	61
Tasleđt n umarnu “Aktar”	62
Tasleđt n umarnu “Ařel”	63
Tasleđt n umarnu “Berka”	64
Tasleđt n umarnu “Arnu”	66
Tasleđt n umarnu “Kra”	67
Tasleđt n umarnu “Da”	68
Tasleđt n umarnu “Sya”	69
Tasleđt n umarnu “Din”	70
Tasleđt n umarnu “Dihin”	72
Tasleđt n umarnu “Syin”	73
Tagrayt	74
Tagrayt tamatut	75
Amawal	76
Ammud	78
Tiybula	86